Description et
mode d'emploi de l'appareil

Beschrijving van het apparaat
en gebruiksaanwijzing

Descrizione dell' apparecchio
e istruzioni per l'uso

SOMNO*comfort*®



Appareil nCPAP SOMNOcomfort®
WM 24005

SOMNOcomfort® avec SOMNOclick®
WM 24055

nCPAP-apparaat SOMNOcomfort®
WM 24005

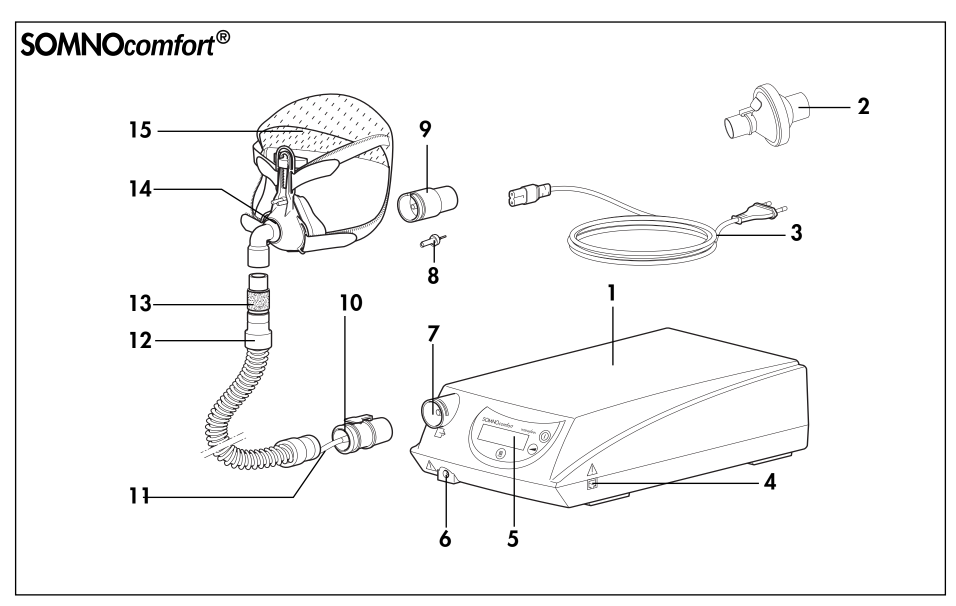
SOMNOcomfort® met SOMNOclick®
WM 24055

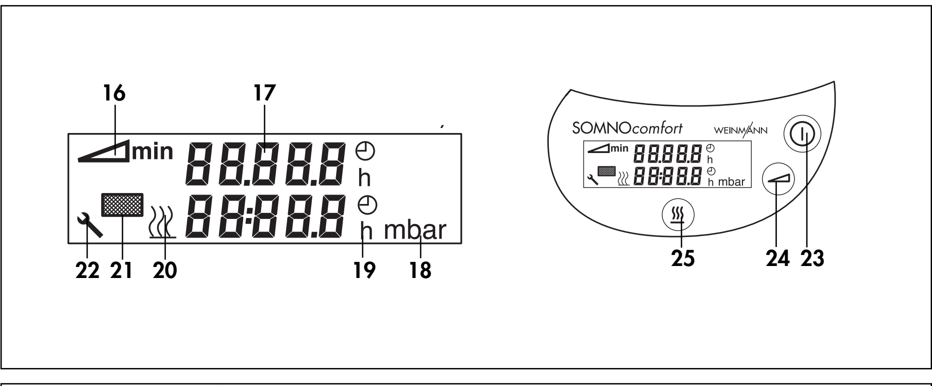
Apparecchio nCPAP SOMNOcomfort®
WM 24005

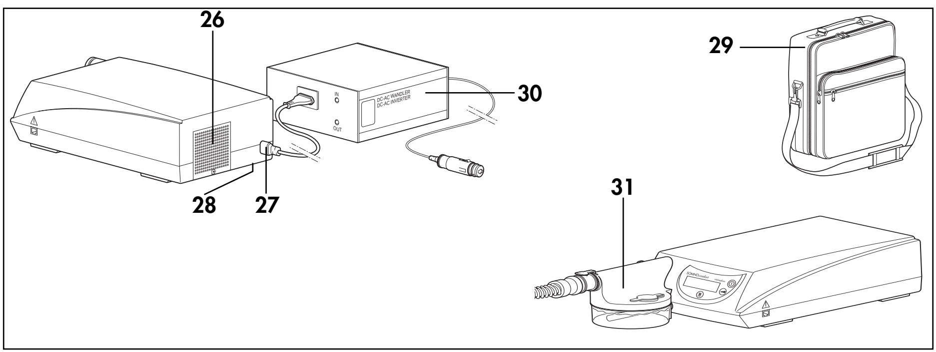
SOMNOcomfort® con SOMNOclick®
WM 24055

WEINMANN

Aperçu/Overzicht/Vista d'insieme







1. Légende

1. SOMNO*comfort*®
2. Filtre bactérien
3. Câble de raccordement
4. Interface sérielle
5. Panneau de commande et affichages
6. Raccord pour humidificateur d'air
7. Sortie de l'appareil
8. Bouchon pour tuyau de mesure de pression (2x)
9. Adaptateur de séchage rouge
10. Adaptateur
11. Tuyau de mesure de pression
12. Flexible
13. Système expiratoire
14. Masque nasal
15. Casque de maintien
16. Réglage du démarrage progressif
17. Ecran à cristaux liquides
18. Pression nCPAP
19. Durée de mise en service totale/
    durée de thérapie journalière
20. Humidificateur d'air activé
21. Remplacer le filtre
22. Service
23. Touche marche/arrêt
24. Touche démarrage progressif
25. Touche humidificateur (graduée de 1 à 6)
26. Couvre-filtre, entrée d'air
27. Borne raccordement réseau
28. Plaque signalétique
29. Sac de transport
30. Convertisseur
31. SOMNO*click*®

Français

1. Beschrijving

1. SOMNO*comfort*®
2. Bacteriënfilter
3. Netaansluitleiding
4. Serieel interface
5. Bedieningsveld en weergaven
6. Aansluiting bevochtiger ademlucht
7. Uitgang apparaat
8. Stop voor drukmeetslang (2x)
9. Droogadapter
10. Adapter
11. Drukmeetslang
12. Slangsysteem
13. Uitademsysteem
14. Nasaal masker
15. Hoofdkap
16. Softstartduur
17. LC-display
18. nCPAP-druk
19. Totale looptijd/duur dagtherapie
20. Luchtbevochtiger geactiveerd
21. Filter vervangen
22. Service
23. Aan-/uitschakeltoets
24. Softstart-toets
25. Bevochtigingstoets (trap 1-6)
26. Deksel filtervak, luchtuitlaat
27. Netaansluiting
28. Typeplaatje
29. Transporttas
30. Wisselrichter
31. SOMNO*click*®

Nederlands

1. Testo esplicativo

1. SOMNO*comfort*®
2. Filtro antibatterico
3. Cavo di alimentazione
4. Interfaccia seriale
5. Pannello di comando e spie
6. Attacco umidificatore dell'aria inalata
7. Uscita apparecchio
8. Tappo per tubo dimisurazione pressione (2x)
9. Adattatore di asciugatura rosso
10. Adattatore
11. Tubo di misurazionepressione
12. Tubo flessibile
13. Espiratore
14. Maschera nasale
15. Cuffia per la testa
16. Tempo di avvio docile
17. Display a cristalli liquidi
18. Pressione nCPAP
19. Tempo di funzionamento totale/ Durata giornaliera terapia
20. Umidificatore dell'aria attivato
21. Cambio filtri
22. Assistenza
23. Tasto ON/OFF
24. Tasto di avvio docile
25. Tasto umidificatore (livello 1-6)
26. Coperchio vano filtri, ingresso aria
27. Connettore di rete
28. Schermo dell'apparecchio
29. Custodia per il trasporto
30. Invertitore
31. SOMNO*click*®

Italiano

Sommaire

Français

Inhoud

Nederlands

Indice

Italiano

Nederlands

Italiano

2. Description de l'appareil

2.1 But de l'utilisation

Le SOMNO***comfort***® est un appareil nCPAP destiné au traitement de troubles respiratoires liés au sommeil :

- Le SOMNO***comfort***® produit une " pression nasale positive continue des voies respiratoires " (nasal Continuous Positive Airway Pressure = nCPAP).
- Durant le sommeil, les voies respiratoires du patient sont soutenues par la pression d'air générée.
- La pression d'air est transmise par l'intermédiaire d'un masque nasal.
- Le SOMNO***comfort***® peut être utilisé par des patients à partir de 3 ans.

Important !
Le SOMNO***comfort***® n'empêche la fermeture des voies respiratoires de façon sûre que si la nCPAP appliquée au patient et prescrite par le médecin a fait l'objet d'un calcul, p. ex. dans un laboratoire du sommeil.

Le SOMNO***comfort***® n'est pas adapté à des fin de respiration artificielle vitale.

2. Beschrijving van het apparaat

2.1 Toepassingsdoel

SOMNO***comfort***® is een nCPAP-apparaat voor de behandeling van ademhalingsstoringen die betrekking hebben tot de slaap:

- SOMNO***comfort***® produceert een "nasale continuepositieve atemhalings-druk" (nasal Continuous Positive Airway Pressure = nCPAP).
- Tijdens de slaap worden de ademwegen van de patiënt door de geproduceerde luchtdruk gespalkt.
- De luchtdruk wordt via een nasaal masker toegediend.
- SOMNO***comfort***® kan voor personen vanaf een leeftijd van 3 jaar worden toegepast.

Belangrijk!
SOMNO***comfort***® verhindert de afsluiting van de ademhalingswegen alleen veilig wanneer de aan de patiënt gerelateerde, door de arts voorgeschreven nCPAP-druk bijv. in een slaaplaboratoium werd vastgesteld.

SOMNO***comfort***® is niet geschikt om het leven in stand te houden.

2. Descrizione dell'apparecchio

2.1 Destinazione d'uso

SOMNO***comfort***® è un apparecchio nCPAP per il trattamento di disturbi respiratori durante il sonno:

- SOMNO***comfort***® crea una "Pressione positiva continua nelle vie aeree" con l'applicazione di una maschera nasale (nasal Continuous Positive Airway Pressure = nCPAP).
- Durante il sonno, le vie aeree del paziente vengono mantenute in tensione dalla pressione dell'aria.
- Alimentata da una maschera nasale.
- SOMNO***comfort***® è indicato per pazienti a partire dal terzo anno di età.

Importante!
SOMNO***comfort***® agisce efficacemente, contrastando la chiusura delle vie aeree, soltanto se la pressione nCPAP, riferita al paziente e prescritta dal medico, è stata calcolata correttamente p.es in un laboratorio per i disturbi del sonno.

SOMNO***comfort***® non è un apparecchio idoneo a mantenere le funzioni vitali dei pazienti.

2.2 Description fonctionnelle

Le SOMNO***comfort***® fonctionne selon le principe d'un générateur de débit à entraînement électrique dont le niveau constant de pression est réglé électroniquement.

- Un ventilateur radial aspire l'air ambiant par un filtre **26** et le délivre à la sortie de l'appareil **7**. De là, l'air circule par le flexible **12** et le masque nasal **14** pour être administré au patient.
- Un capteur de pression mesure la pression présente dans le masque nasal **14** et le flexible et affiche celle-ci sur l'écran à cristaux liquides **17**. Le générateur de débit contrôlé par microprocesseur régule la pression à la valeur de consigne et diminue les fluctuations de pression provoquées par la respiration.
- Un dispositif automatique de démarrage progressif est intégré pour faciliter l'endormissement. Au démarrage, la pression nCPAP s'établit au niveau de départ réglé par le médecin et puis augmente progressivement pour atteindre la pression de consigne. La durée de la montée de pression, comprise entre 5 et 30 minutes, est réglable par paliers de 5 minutes.
- Le SOMNO***comfort***® est également pourvu d'un dispositif de mise en marche/d'arrêt automatique. Il suffit alors de respirer une fois dans le masque pour mettre l'appareil en marche. En l'absence de pression pendant 5 secondes (p. ex. lorsque le masque est enlevé), le SOMNO***comfort***® s'éteint automatiquement.
- Les paramètres de la thérapie sont réglés par le dispositif de téléréglage SOMNO***adjust***® ou par le programme d'analyse SOMNO***support***®.

2.2 Functiebeschrijving

SOMNO***comfort***® werkt volgens het principe van een elektrisch aangedreven flowgenerator, waarvan het constante drukniveau elektronisch wordt geregeld.

- Een radiaal blaaswerk zuigt omgevingslucht via een filter **26** aan en transporteert deze naar de uitgang van het apparaat **7**. Van hier stroomt de lucht door het slangsysteem **12** en het nasaal masker **14** naar de patiënt.
- Een druksensor meet de aanwezige druk in het nasaal masker **14** en het slangsysteem en geeft deze op het LC-display **17** weer. De door een microprocessor gestuurde flowgenerator regelt de druk op de ingestelde waarde en vreduceert drukschommelingen, die door de ademhaling ontstaan.
- Om gemakkelijker in te slapen is eensoftstart-automaat ingebouwd. De nCPAP-druk begint bij het inschakelen met de door de arts ingestelde begindruk en stijgt dan langzaam tot de ingestelde streefdruk. De duur van de drukstijging kan in 5-minuten-stappen tussen 5 en 30 minuten worden ingesteld.
- Op de SOMNO***comfort***® kan een aan-/uitschakelautomaat geactiveerd worden. Het apparaat kan dan door een ademstoot in het masker worden ingeschakeld. Wanneer er ca. 5 seconden lang geen druk aanwezig is (bijv. omdat het masker wordt afgezet), schakelt de SOMNO***comfort***® automatisch uit.
- De instelling van de therapieparameters vindt plaats via de afstandsinstelling SOMNO***adjust***® of het evaluatieprogramma SOMNO***support***®.

Nederlands

2.2 Descrizione del funzionamento

SOMNO***comfort***® funziona secondo il principio di un generatore di flusso ad azionamento elettrico, con regolazione elettronica della pressione su un livello costante.

- Una ventola radiale aspira l'aria circostante, convogliandola attraverso un filtro **26** verso l'uscita dell'apparecchio **7**. L'aria passa quindi nel tubo flessibile **12** e arriva al paziente mediante la maschera nasale **14**.
- Un apposito sensore misura la pressione presente nella maschera nasale **14** e nel tubo flessibile: il valore rilevato compare sul display a cristalli liquidi **17**. Il generatore di flusso, gestito da microprocessore, regola la pressione sul valore impostato impedendo le oscillazioni dovute alla respirazione.
- Per facilitare il sonno, è installato un dispositivo automatico di avvio docile. In fase di accensione, la pressione nCPAP inizia con il valore impostato dal medico, quindi aumenta lentamente fino a portarsi sul valore nominale. La durata dell'aumento di pressione può essere regolata in intervalli da 5 minuti fino a un massimo di 30 minuti.
- Su SOMNO***comfort***® è possibile attivare un dispositivo automatico di accensione/spegnimento. L'apparecchio può quindi essere azionato respirando nella maschera. Se manca pressione per ca. 5 secondi (p.es. perché viene tolta la maschera), SOMNO***comfort***® si disinserisce automaticamente.
- Per impostare i parametri della terapia, utilizzare il telecomando SOMNO***adjust***® oppure il programma di analisi SOMNO***support***®.

Italiano

3. Consignes de sécurité

3.1 Règles de sécurité

Pour votre propre sécurité, veuillez tenir compte des points suivants :

- Veuillez lire attentivement cette notice d'utilisation. Elle fait partie intégrante de l'appareil et doit être disponible à tout moment.
- N'employez le SOMNO*comfort*® qu'aux fins auxquelles il est destiné «2.1 But de l'utilisation» à la page 8.
- Vérifiez si la tension du secteur correspond à celle de l'appareil. L'appareil peut fonctionner sous 115 V et sous 230 V. Il reconnaît automatiquement une de ces deux tensions. Pour l'utiliser sous 12 V DC ou sous 24 V DC, utilisez un convertisseur disponible comme accessoire.
- Attention lorsque vous utilisez de l'oxygène Si vous utilisez de l'oxygène lors de la thérapie de nuit, ne fumez pas et n'allumez pas de feu ouvert. **Danger d'incendie.** L'oxygène peut se déposer dans la literie ou dans les cheveux. Pour s'en débarrasser, aérez soigneusement.
- Respectez scrupuleusement les consignes de sécurité décrites dans la notice de votre système d'alimentation en oxygène.
- Ne placez pas votre appareil à proximité d'une source de chaleur et ne l'exposez pas au rayonnement direct du soleil, car cela pourrait chauffer excessivement l'air de respiration et les pièces internes. Ce qui pourrait entraîner la formation de condensation dans le

3. Veiligheidsinstructies

3.1 Veiligheidsvoorschriften

Houd u voor uw eigen veiligheid aan de volgende punten:

- Lees deze gebruiksaanwijzing aandachtig door. Zij is bestanddeel van het apparaat en moet te allen tijde beschikbaar zijn.
- Gebruik de SOMNO*comfort*® alleen voor de beschreven toepassing (zie "2.2 Functiebeschrijving" op pagina 11).
- Contorleer of de netspanning op het apparaat overeenstemt met uw netspanning. Het apparaat kan werken op een spanning van 115 V of 230 V. Er wordt automatisch een van deze spanningen herkend. Voor de werking met 12 V DC of 24 V DC gebruikt u een als accessoire verkrijgbare wisselrichter.
- Attentie zuurstof: Bij gebruik van zuurstof tijdens de nachtelijke therapie is roken en open vuur verboden **Er bestaat brandgevaar.** De zuurstof kan zich in het beddengoed of in de haren vastzetten. het kan pas door grondig luchten worden verwijderd.
- M.b.t. het onderwerp zuurstof dient u in elk geval de veiligheidsinstructies in de gebruiksaanwijzing van uw zuurstofsysteem in acht te nemen.
- Plaats het apparaat niet in de nabijheid van een verwarming en stel het niet bloot aan directe zonbestraling, omdat de ademlucht en de inwendige onderdelen zich dan ook kunnen verwarmen. Daardoor zou er in de SOMNO*click*®

Nederlands

3. Avvertenze di sicurezza

3.1 Norme di sicurezza

Per garantire la vostra sicurezza personale fate per favore attenzione ai seguenti punti:

- Leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso. Esse costituiscono parte integrante dell'apparecchio e devono essere sempre disponibili per la consultazione in qualsiasi momento.
- Utilizzare SOMNO*comfort*® solo per la destinazione d'uso descritta (si veda il cap. "2.1 Destinazione d'uso" a pag. 9).
- Controllare se la tensione di rete dell'apparecchio corrisponde al valore in uso. L'apparecchio può funzionare con tensioni di 115 V e 230 V. Uno di questi due valori viene riconosciuto automaticamente. Per il funzionamento a 12 V CC o 24 V CC, impiegare un invertitore disponibile tra gli accessori.
- Attenzione! Presenza di ossigeno: se si impiega ossigeno durante la terapia notturna, è vietato fumare e accendere fiamme libere. **Esiste il pericolo di incendi.** L'ossigeno può depositarsi nella biancheria del letto o tra i capelli. Può essere rimosso soltanto con un'abbondante ventilazione.
- In merito ai pericoli connessi con l'uso di questo gas, attenersi assolutamente alle Avvertenze di sicurezza contenute nelle istruzioni dell'ossigenatore.
- Non collocare l'apparecchio nelle vicinanze di una fonte di calore né a contatto diretto dei raggi solari, perché l'aria inalata e i componenti interni possono riscaldarsi ulteriormente. All'interno di

Italiano

SOMNO*click*®, et celle-ci se déposera dans le flexible.

- Le SOMNO*comfort*® doit être placé à au moins 5 cm du mur.
- Ne couvrez pas l'appareil par la literie, etc.
- En cas de transport, séparez le SOMNO*comfort*® de l'humidificateur d'air SOMNO*click*®. Si l'appareil est placé en position inclinée, l'eau résiduelle du SOMNO*comfort*® pourrait s'écouler dans le SOMNO*click*® et endommager celui-ci.
- Ne déposez pas de téléphone portable allumé à moins d'un mètre du SOMNO*comfort*®, au risque de provoquer des dysfonctionnements.
- Ne faites réaliser les inspections et les travaux de maintenance que par le fabricant Weinmann ou un personnel spécialisé.
- L'utilisation de pièces étrangères au lieu des accessoires ou pièces de rechange recommandés dans la notice d'utilisation peut entraver le fonctionnement et la biocompatibilité du système.
- N'utilisez pas de masques d'autres marques sans l'accord du fabricant Weinmann.
- Veuillez respecter le chapitre «6. Nettoyage, désinfection et stérilisation» à la page 36 pour éviter toute infection ou contamination microbienne.

condensaat kunnen worden gevormd dat in het slangsysteem neerslaat.

- SOMNO***comfort***® moet zodanig worden geplaatst dat tussen de achterwand van het apparaat en de muur een afstand van ten minste 5 cm is.
- Bedek het apparaat niet met dekens enz.
- Transporteer de SOMNO***comfort***® niet met aangebouwde SOMNO***click***® ademluchtbevochtiger. Bij een schuine positie kan restwater van de SOMNO***click***® in de SOMNO***comfort***® lopen en deze beschadigen.
- Leg a.u.b. geen ingeschakelde mobiele telefoon dichter dan 1 m naast de SOMNO***comfort***®, omdat er anders storingen kunnen worden veroorzaakt.
- Laat inspecties en reparatiewerkzaamheden alleen door de fabrikant Weinmann of vakkundig personeel uitvoeren.
- Wanneer de in de gebruiksaanwijzing aanbevolen accessoires en reserveonderdelen door vreemde artikelen worden vervangen, kan de functie en de biocompatibiliteit gereduceerd worden.
- Maskers van een vreemd fabrikaat mogen alleen na goedkeurig door de fabrikant Weinmann worden toegepast.
- Om infecties of bacteriële contaminatie te voorkomen, dient u de paragraaf "6. Reiniging, desinfectie en sterilisatie" op pagina 37 in acht te nemen.

SOMNO***click***® potrebbe formarsi della condensa, che andrebbe a depositarsi nel tubo flessibile.

- Installare SOMNO***comfort***® in modo che il pannello posteriore dell’apparecchio sia distanziato dalla parete per almeno 5 cm.
- Non coprire l'apparecchio con coperte, ecc.
- Non trasportare SOMNO***comfort***® con l’umidificatore dell’aria inalata SOMNO***click***® montato. Se installato in posizione inclinata, l’acqua residua potrebbe scorrere da SOMNO***click***® all’interno di SOMNO***comfort***® provocando danni all’apparecchio.
- Non avvicinare a SOMNO***comfort***® cellulari accesi a una distanza inferiore a 1 m, perché potrebbero causare malfunzionamenti.
- Far eseguire interventi di controllo e riparazione soltanto al produttore Weinmann o a personale esperto.
- La sostituzione degli accessori consigliati o delle parti di ricambio indicate nelle istruzioni per l’uso con articoli di altri produttori può comportare limitazioni del funzionamento e della biocompatibilità.
- E’ consentito utilizzare maschere di altre marche solo su autorizzazione del produttore Weinmann.
- Onde evitare infezioni e contaminazioni batteriche incrociate, osservare scrupolosamente quanto riportato al capitolo "6. Pulizia, disinfezione e sterilizzazione" a pag. 37.

3.2 Effets secondaires

L'utilisation de SOMNO***comfort***® peut provoquer à court ou moyen terme les effets secondaires indésirables suivants :

- empreintes du masque nasal ou du capitonnage sur le front ou sur le visage ;
- rougeurs sur la peau du visage ;
- nez bouché ;
- sécheresse du nez ;
- sécheresse de la bouche au réveil ;
- sinusite barotraumatique ;
- irritations de la conjonctive ;
- Insufflation d'air gastro-intestinale (« Flatulences ») ;
- Hémorragies nasales.

3.2 Bijwerkingen

Bij het gebruik van de SOMNO***comfort***® kunnen na korte en lange toepassing de volgende ongewenste bijwerkingen optreden:

- Drukplaatsen van eht nasaal masker en van de voorhoofdvoering in het gezicht;
- rode vlekken in het gezicht;
- verstopte neus;
- droge neus;
- droge mond in de ochtend;
- drukgevoel in de bijholtes;
- irritaties van het bindvlies van de ogen;
- Gastro-intestinale luchtinsufflatie ("maagflatulentie");
- Bloedneus.

3.2 Effetti collaterali

L'uso di SOMNO***comfort***® per periodi brevi o prolungati può determinare i seguenti effetti collaterali indesiderati:

- Punti di compressione della maschera nasale e del cuscinetto per la fronte sul viso;
- Arrossamenti della pelle del viso;
- Occlusioni nasali;
- Secchezza nasale;
- Secchezza mattutina delle fauci;
- Senso di oppressione ai seni paranasali;
- Arrossamenti della congiuntiva degli occhi;
- Insufflazione gastrointestinale dell'aria ("timpanismo gastrico");
- Epistassi.

4. Installation de l’appareil

4.1 Installation et branchement de l’appareil

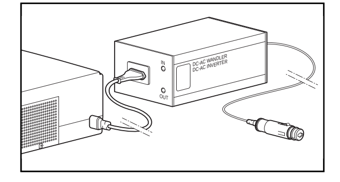
1. Veuillez installer l’appareil sur une surface plane, p. ex. sur la table de nuit ou sur le sol au pied du lit.

   Important !
   Ne recouvrez pas l’appareil.

2. Connectez la borne de raccordement **27** à une prise électrique par le biais du câble de raccordement réseau **3**.

   Le SOMNO*comfort*® reconnaît et s’adapte automatiquement à une tension de 115 V ou de 230 V.

   L’écran affiche “ 0 ” pour stand-by.

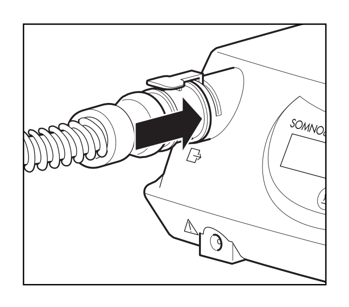


3. Si le SOMNO*comfort*® doit fonctionner sous une tension de 12 ou de 24 V DC, raccordez le convertisseur **30** à un allume-cigares.

   Utilisez pour ce faire au choix :

   – le convertisseur 12 V WM 24131
   – le convertisseur 24 V WM 24132

   Reliez la prise du secteur de l’onduleur et le raccordement du secteur **27** du SOMNO*comfort*® à l’aide du câble de raccord du secteur **3**.



4. Insérez l’adaptateur **10** du flexible dans la sortie de l’appareil **7**.

Français

4. Opstelling van het apparaat

4.1 Opstellen en aansluiten van het apparaat

1. Plaats het apparaat op een vlakke ondergrond, bijv. op een nachttafel of op de vloer naast het bed.

   Belangrijk!
   Dek het apparaat niet af.

2. Verbind de netaansluiting **27** met de netaansluitleiding **3** en een wandcontactdoos.

   SOMNO*comfort*® herkent automatisch of 115 V of 230 V aangesloten zijn en schakelt automatisch om.

   Op het display verschijnt “0” voor de bedrijfsklare toestand.

3. Wanneer de SOMNO*comfort*® met een spanning van 12 of 24 V DC moet worden bedreven, sluit dan de wisselrichter **30** aan op een sigarettenaansteker.

   Gebruik daarvoor naar keuze:

   – Wisselrichter 12 V WM 24131
   – Wisselrichter 24 V WM 24132

   Verbind de contactdoos van de wisselrichter en de netaansluiting **27** van de SOMNO*comfort*® met behulp van de netaansluitleiding **3**.

4. Steek a.u.b. de adapter **10** van het slangsysteem in de uitgang van het apparaat **7**.

4. Installazione dell’apparecchio

4.1 Installazione e collegamento dell’apparecchio

1. Installare l’apparecchio su una superficie piana, p.es. sul comodino o sul pavimento accanto al letto.

   Importante!
   Non coprire l’apparecchio.

2. Con il cavo di alimentazione **3** collegare il connettore di rete **27** a una presa.

   SOMNO*comfort*® rileva in automatico se sono collegati 115 V oppure 230 V, e si commuta sul valore corrispondente.

   Sul display compare “0” per lo stato di pronto.

3. Se si aziona SOMNO*comfort*® con una tensione di 12 o 24 V CC , collegare l’invertitore **30** a un accendisigari.

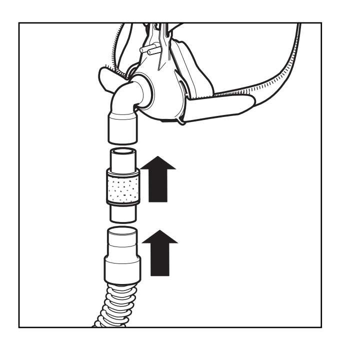
   Utilizzare a scelta:

   – l’invertitore 12 V WM 24131
   – l’invertitore 24 V WM 24132

   Collegare la presa di corrente dell'invertitore e il connettore di rete **27** di SOMNO*comfort*® con l'ausilio del cavo di alimentazione **3**.

4. Inserire l’adattatore **10** del tubo flessibile nell’uscita dell’apparecchio **7**.

4.2 Système expiratoire



Veuillez respecter la notice d'utilisation de votre système respiratoire **13**. Le manchon à l'extrémité du tuyau annelé a un diamètre de 19,4 mm et s'adapte au-dessus d'un cône normal de 22 mm.

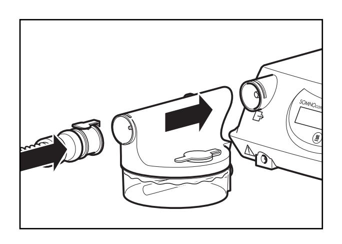
Le système respiratoire vous permet également en cas d'éventuelle défaillance de l'appareil de respirer par le nez ou la bouche. Enlevez le masque dès que possible. Contrôlez d'abord s'il y a une coupure de courant.

4.3 Pose du masque nasal

1. Installez le support pour le front du masque nasal (si disponible).
2. Attachez le casque de maintien ou le serre-tête sur le masque.
3. Mettez le masque.
4. Lorsque vous mettez le casque de maintien ou le serre-tête, veillez à ce que la pression du capitonnage ne soit pas trop forte, afin d'éviter toute empreinte sur le visage.

Pour la suite de la procédure, veuillez vous référez à la notice d'utilisation du masque en question.

4.4 Humidificateur d'air



Si vous utilisez l'humidificateur d'air SOMNO*click*® **31** , placez-le entre le SOMNO*comfort*® **1** et le flexible **12**. Les ajutages de raccordement d'entrée et le raccordement électrique de la barrette chauffante doivent être alignés sur le SOMNO*comfort*®.

4.2 Uitademsysteem

Neem de gebruiksaanwijzing van uw uitademsysteem **13** in acht. De mof aan het einde van de vouwslang heeft een diameter van 19,4 mm en past over een 22 mm standaardconus.

Via het uitademsysteem kunt u ook bij een eventuele uitval van het apparaat door de neus en de mond ademen. Zet het masker zo spoedig mogelijk af. Controleer eerst of er een stroomuitval is opgetreden.

4.3 Aanleggen van het nasaal masker

1. Stel de voorhoofdsteun van het nasaal masker in (indien aanwezig).
2. Verbind de hoofdkap c.q. de hoofdbanden met het masker.
3. Leg het masker aan.
4. Stel de hoofdkap c.q. de hoofdbanden zodanig in dat er slechts een geringe druk van de maskervoering ontstaat om drukplaatsen in het gezicht te vermijden.

De verdere werkwijze staat vermeld in de gebruiksaanwijzing van het desbetreffende nasaal masker.

4.4 Ademluchtbevochtiger

Bij gebruik van de ademluchtbevochtiger SOMNO*click*® **31** wordt deze tussen de SOMNO*comfort*® **1** en het slangsysteem **12** gestoken. De ingangsaansluiting en de elektrische aansluiting van de verwarmingsstaaf moeten daarbij naar de SOMNO*comfort*®

Nederlands

4.2 Espiratore

Attenersi alle istruzioni per l'uso dell'espiratore **13**. Il raccordo all'estremità del tubo spiralato ha un diametro di 19,4 mm e si adatta a un cono a norma di 22 mm.

L'espiratore permette di respirare dal naso o dalla bocca anche in caso di un eventuale guasto dell'apparecchio. Staccare il più rapidamente possibile la maschera. Verificare innanzitutto se si tratta di un'interruzione di corrente.

4.3 Applicazione della maschera nasale

1. Regolare il cuscinetto per la fronte della maschera nasale (se disponibile).
2. Collegare la cuffia o le fasce per la testa alla maschera.
3. Indossare la maschera.
4. Regolare la cuffia o le fasce per la testa in modo che il bordo di protezione non stringa troppo, comprimendo la pelle del viso.

Per l’ulteriore procedura si rimanda alle istruzioni per l’uso della maschera nasale.

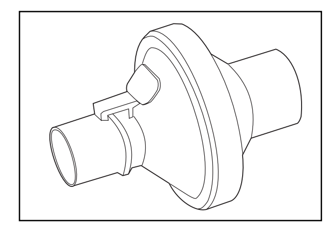
4.4 Umidificatore dell’aria inalata

Se si impiega l’umidificatore dell’aria inalata SOMNO*click*® **31**, inserirlo tra SOMNO*comfort*® **1** e il tubo flessibile **12**. Il tubo di raccordo in ingresso ed il connettore elettrico dell’asta riscaldante devono essere

Italiano

Veuillez respecter également la notice d'utilisation en annexe.

4.5 Filtre bactérien



Lorsque SOMNO*comfort*® est utilisé pour plusieurs patients (p.ex. en clinique), le filtre bactérien WM 24148 doit être utilisé en prévention d'éventuelles infections. Il se place entre le flexible et SOMNO*comfort*®, c.-à-d. le SOMNO*click*®. Le voile se trouvant à l'intérieur du filtre doit être remplacé quotidiennement ainsi que lors de chaque changement de patient. Pour ce faire, veuillez respecter également la notice d'utilisation en annexe.

4.6 Introduction d'oxygène

Pour des raisons de sécurité, l'introduction directe d'oxygène dans le masque nasal n'est pas autorisée. Cependant, l'introduction d'oxygène dans le flexible jusqu'à 4l/min est possible avec la soupape de mise en circuit d'oxygène WM 24042. Un générateur d'oxygène (p.ex. Oxymat) ou une bouteille d'oxygène dotée d'un réducteur de pression adapté peuvent également être utilisés. Cette application nécessite toutefois une prescription du médecin traitant.

Il est essentiel de respecter les consignes de sécurité lorsque vous manipulez de l'oxygène ainsi que les conseils d'utilisation de la soupape à oxygène et du générateur d'oxygène utilisé.

gericht zijn. Let daarvoor ook op de bijgevoegde gebruiksaanwijzing.

4.5 Bacteriënfilter

Wanneer de SOMNO*comfort*® voor meerdere patiënten gaat worden gebruikt (bijv. in het ziekenhuis) moet ter bescherming tegen bacteriën het bacteriënfilter WM 24148 worden toegepast. Dit wordt tussen het slangsysteem en de SOMNO*comfort*® c.q. SOMNO*click*® gestoken. Het aan de binnenkant gelegen filtervlies moet dagelijks en bij elke patiëntwissel worden vervangen. Let hiervoor ook op de bijgevoegde gebruiksaanwijzing.

4.6 Zuurstofinvoer

Om veiligheidsredenen is de directe invoer van zuurstof in het nasaal masker niet toegestaan. Bij gebruik van het zuurstof-aansluitventiel WM 24042 is echter de invoer van max. 4 l/min zuurstof in het slangsysteem mogelijk. Er kan een zuurstofconcentrator (bijv. Oxymat) of een zuurstoffles met overeenkomstige drukregelaar worden gebruikt. Deze toepassing moet door de behandelende arts worden voorgeschreven.

Let hierbij in elk geval op de veiligheidsinstructies voor de omgang met zuurstof en de gebruiksaanwijzingen van het zuurstofventiel en het toegepaste zuurstofapparaat.

orientati verso SOMNO*comfort*®. Attenersi alle istruzioni per l’uso allegate.

4.5 Filtro antibatterico

Se SOMNO*comfort*® viene impiegato da più pazienti (ad es. in ospedale), utilizzare il filtro antibatterico WM 24148 per prevenire infezioni. Deve essere inserito tra il tubo flessibile e SOMNO*comfort*® e/o SOMNO*click*®. Sostituire il velo interno del filtro ogni giorno così come ad ogni cambio di paziente. Attenersi alle istruzioni per l’uso allegate.

4.6 Sistema di erogazione ossigeno

Per ragioni di sicurezza non è consentita l’erogazione diretta dell’ossigeno nella maschera nasale. Se si utilizza la valvola di collegamento per l'ossigeno WM 24042, è comunque possibile effettuare l’erogazione di fino a 4 l/min. di ossigeno nel tubo flessibile. Può essere utilizzato un concentratore di ossigeno (ad es. Oxymat) oppure una bombola di ossigeno con corrispondente riduttore di pressione. Questa applicazione deve comunque essere prescritta da un medico curante.

Attenersi assolutamente alle avvertenze di sicurezza per la manipolazione dell’ossigeno così come alle istruzioni per l’uso della valvola dell’ossigeno e dell’apparecchio per l’ossigeno utilizzato.

5. Utilisation

5.1 Dispositif de mise en marche/d'arrêt automatique

Activation de la mise en marche automatique

A0 = mise en marche automatique non activée
Automaat niet geactiveerd
Dispositivo automatico non attivato

A1 = mise en marche automatique activée
Automaat geactiveerd
Dispositivo automatico attivato

1. Pressez la touche de démarrage progressif **24** du SOMNO*comfort*® à l'arrêt jusqu'à ce que le réglage actuel (A0) s'affiche à l'écran.
2. Pressez la touche marche/arrêt **23** pour passer en mode A1.

Si vous ne pressez aucune touche pendant 5 secondes, le message disparaît et l'écran affiche à nouveau " 0 ".

Lorsque la mise en marche automatique est activée, vous pouvez allumer ou éteindre le SOMNO*comfort*® en appuyant sur la touche Marche/Arrêt **23 ou** en établissant une pression dans le masque.

- Le SOMNO*comfort*® se met en marche automatiquement dès que l'on respire dans le masque (pression > 0,5 mbar).
- Lorsque l'on retire le masque, l'appareil s'éteint après 5 secondes.

Dispositif d'arrêt automatique

A0 = mise en marche automatique non activée
Automaat niet geactiveerd
Dispositivo automatico non attivato

A1 = mise en marche automatique activée
Automaat geactiveerd
Dispositivo automatico attivato

1. Pressez la touche de démarrage progressif **24** du SOMNO*comfort*® à l'arrêt jusqu'à ce que le réglage actuel (A1) s'affiche à l'écran.
2. Pressez la touche marche/arrêt **23** pour passer en mode A0.

Si vous ne pressez aucune touche pendant 5 secondes, le message disparaît et l'écran affiche à nouveau " 0 ".

5. Bediening

5.1 Aan-/uitschakelautomaat

Automaat activeren

1. Druk bij uitgeschakelde SOMNO*comfort*® zolang op de softstart-toets **24**, tot de actuele instelling (A0) op het display verschijnt.
2. Druk op de aan-/uitschakeltoets **23**, om de instelling op A 1 om te schakelen.

Indien er 5 seconden lang geen toets wordt bediend, verdwijnt de weergave en staat er weer "0" in het display.

Wanneer de automaat geactiveerd is, kunt u SOMNO*comfort*® via de aan-/uitschakel-toets **23 of** via de in het masker aanwezige druk aan- en uitschakelen.

- SOMNO*comfort*® wordt automatisch ingeschakeld zodra in het masker wordt geademd (druk > 0,5 mbar).
- Wanneer het masker wordt afgenomen, schakelt het apparaat na 5 seconden uit.

Automaat uitschakelen

1. Druk bij uitgeschakelde SOMNO*comfort*® zolang op de softstart-toets **24**, tot de actuele instelling (A 1) op het display verschijnt.
2. Druk op de aan-/uitschakeltoets **23**, om de instelling op A0 om te schakelen.

Indien er 5 seconden lang geen toets wordt bediend, verdwijnt de weergave en staat er weer "0" in het display.

5. Impiego

5.1 Dispositivo automatico di accensione/spegnimento

Attivazione del dispositivo automatico

1. Con SOMNO*comfort*® disattivato, tenere premuto il tasto di avvio docile **24**, finché sul display non compare l'impostazione attuale (A0).
2. Premere il tasto ON/OFF **23**, per portare la regolazione su A 1.

Se non vengono attivati tasti per 5 secondi, scompare l'indicazione e sul display ritorna lo "0".

Una volta attivato il dispositivo automatico, è possibile accendere o spegnere SOMNO*comfort*® mediante il tasto ON/OFF **23 oppure** mediante la pressione presente nella maschera.

- SOMNO*comfort*® viene acceso automaticamente respirando nella maschera (pressione > 0,5 mbar).
- Se viene tolta la maschera, l'apparecchio si spegne dopo 5 secondi.

Disinserzione del dispositivo automatico

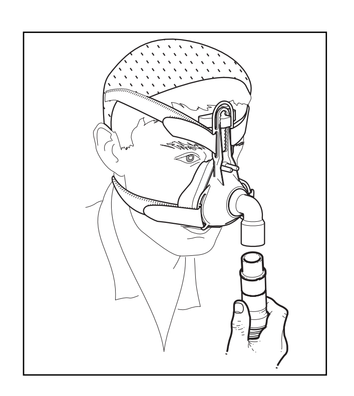
1. Con SOMNO*comfort*® disattivato, tenere premuto il tasto di avvio docile **24**, finché sul display non compare l'impostazione attuale (A 1).
2. Premere il tasto ON/OFF **23**, per portare la regolazione su A0.

Se non vengono attivati tasti per 5 secondi, scompare l'indicazione e sul display ritorna lo "0".

Si la mise en marche automatique est désactivée, il n’est possible d’allumer ou d’éteindre le SOMNO*comfort*® qu’en pressant la touche Marche/Arrêt. **23**.

Si l'appareil n'est pas utilisé pendant 15 minutes, il s'éteint automatiquement.

5.2 Mise en service du SOMNO*comfort*®



1. Connectez le flexible **12**, y compris le système expiratoire **13** au masque nasal **14** (cône enfichable). Veillez à respecter les notices d’utilisation respectives du masque et du système expiratoire.
2. Pressez la touche marche/arrêt **23**. Si le dispositif de mise en marche automatique est activé, vous pouvez également mettre le masque et mettre en service le SOMNO*comfort*® en respirant une fois.

   Le temps d’utilisation total **19** apparaît pendant environ 3 secondes sur l’écran à cristaux liquides **17**. Le générateur de débit commence à acheminer l’air par le flexible.

   Si l’appareil est réglé sur un démarrage progressif , le message démarrage progressif **16** s’allume et le temps de démarrage progressif s’affiche sur l’écran à cristaux liquides **17**.

   L’écran à cristaux liquides **17** affiche également la pression nCPAP actuelle.

   Si vous pressez la touche d’activation de l’humidificateur **25** sans qu’un humidificateur ne soit branché, le SOMNO*comfort*® désactivera automatiquement cette fonction. L’affichage sur l’écran s’éteint.

Le SOMNO*comfort*® est maintenant prêt à être utilisé.

Wanneer de automatische functie uitgeschakeld is, kunt u de SOMNO*comfort*® uitsluitend via de aan-/uitschakeltoets **23** aan- en uitschakelen.

Wanneer het apparaat 15 minuten lang niet wordt gebruikt, schakelt het automatisch uit.

5.2 SOMNO*comfort*® in bedrijf stellen

1. Verbind het slangsysteem **12** inclusief het uitademsysteem **13** met het nasale masker **14** (steekconus). Let daarbij op de overeenkomstige gebruiksaanwijzing van de masker- c.q. uitademsystemen.
2. Druk a.u.b. op de aan–/uitschakeltoets **23**. Wanneer de automaat geactiveerd is, kunt u ook het masker aanbrengen en SOMNO*comfort*® door een ademstoot inschakelen.

   De totale gebruiksduur **19** verschijnt ca. 3 seconden in de LC-display **17**. De flowgenerator begint lucht door het slangsysteem te transporteren.

   Bij vooraf ingestelde softstart gaat vervolgens de softstart-indicatie branden **16** en de softstarttijd verschijnt in het LC-display **17**.

   In het LC-display **17** wordt bovendien de actuele nCPAP-drukwaarde weergegeven.

   Wanneer u de bevochtigertoets **25** indrukt zonder dat er een ademluchtbevochtiger is aangesloten, schakelt de SOMNO*comfort*® deze functie automatisch weer uit. De weergave op het display gaat uit.

SOMNO*comfort*® is nu bedrijfsklaar.

Una volta disattivato il dispositivo automatico, è possibile accendere o spegnere SOMNO*comfort*® esclusivamente mediante il tasto ON/OFF **23**.

Se resta inutilizzato per 15 minuti, l'apparecchio si spegne automaticamente.

5.2 Messa in funzione di SOMNO*comfort*®

1. Collegare il tubo flessibile **12** completo di espiratore **13** alla maschera nasale **14** (cono di raccordo). Attenersi alle istruzioni per l'uso relative a questi due componenti specifici.
2. Premere il tasto ON/OFF **23**. Una volta attivato il dispositivo automatico, indossare la maschera e accendere SOMNO*comfort*® facendo un respiro.

   La durata d'uso totale **19** compare per ca. 3 secondi sul display a cristalli liquidi **17**. Il generatore di flusso incomincia ad alimentare aria nel tubo flessibile.

   Se è stata impostata la funzione di avvio docile, sul display a cristalli liquidi **17** compaiono l'indicazione **16** e il tempo necessario per tale funzione.

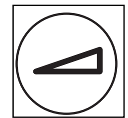
   Inoltre, sul display a cristalli liquidi **17** compare il valore di pressione nCPAP attuale.

   Se si preme il tasto dell'umidificatore **25**, ma questo componente non è collegato, SOMNO*comfort*® disinserisce automaticamente questa funzione. Si spegne la spia sul display.

A questo punto, SOMNO*comfort*® è pronto per il funzionamento.

5.3 Réglage du démarrage progressif

Il est possible de régler le démarrage progressif par pas de 5 minutes, avec une maximum de 30 minutes.



1. Allumez le SOMNO*comfort*® et pressez la touche démarrage progressif **24**. Maintenez la touche enfoncée jusqu'à ce que le temps de démarrage progressif **16** clignote.
2. Pressez la touche de démarrage progressif **24** plusieurs fois successivement : le temps de démarrage progressif augmentera par paliers de 5 minutes.

   Le SOMNO*comfort*® augmente le temps de démarrage progressif jusqu'au temps maximal de 30 minutes et repart alors au temps minimal de 5 minutes.

   Si vous ne pressez aucune touche pendant 4 secondes, le temps de démarrage progressif affiché est enregistré dans la mémoire et l'écran à cristaux liquides cesse de clignoter.

Le réglage du démarrage progressif est conservé lorsque l'on éteint l'appareil. Lorsque vous allumez le SOMNO*comfort*®, il démarre automatiquement en mode démarrage progressif si celui-ci était en service lors de la dernière utilisation.

Vous pouvez mettre en marche/arrêter le démarrage progressif à tout moment en pressant brièvement la touche démarrage progressif **24**.

5.3 Softstart-instelling

De softstarttijd kan in stappen van 5 minuten tot maximaal 30 minuten worden geselecteerd.

1. Schakel de SOMNO*comfort*® aan en druk op de softstarttoets **24**. Houd de toets zolang ingedrukt tot het display voor de softstarttijd **16** knippert.
2. Druk meerdere malen achter elkaar op de softstarttoets **24** om de softstarttijd in 5-minuten-stappen te verhogen.

   SOMNO*comfort*® verhoogt tot de maximale duur van 30 minuten en begint dan weer bij de minimumduur van 5 minuten.

   Wanneer er 4 seconden lang geen toets wordt ingedrukt, wordt de weergegeven softstarttijd opgeslagen en stopt het LC-display met knipperen.

De softstart-instellingen blijven na het uitschakelen van het apparaat behouden. Steeds wanneer de SOMNO*comfort*® in bedirjf wordt genomen, start het apparaat automatisch in de softstartmodus, wanneer deze ingeschakeld was.

De softstart kan op ieder moment door een korte bediening van de softstarttoets **24** uit- c.q. aangeschakeld worden.

5.3 Impostazione dell'avvio docile

E' possibile impostare il tempo di avvio docile, aggiungendo intervalli da 5 minuti, fino a un massimo di 30 minuti.

1. Accendere SOMNO*comfort*® e premere il tasto di avvio docile **24**. Tenerlo premuto finché non lampeggia la spia corrispondente **16**.
2. Premere il tasto di avvio docile **24** più volte in successione, per incrementare il tempo con intervalli da 5 minuti.

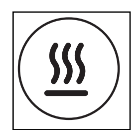
   SOMNO*comfort*® aumenta il tempo fino a un massimo di 30 e, quindi, ricomincia dall'intervallo minimo di 5 minuti.

   Se non vengono attivati tasti per 4 secondi, l'apparecchio memorizza il tempo di avvio docile visualizzato, e smette di lampeggiare la spia sul display a cristalli liquidi.

Le impostazioni dell'avvio docile restano conservate anche dopo la disinserzione dell'apparecchio. Ogni volta che si mette in funzione SOMNO*comfort*®, l'apparecchio si attiva automaticamente nel modo di avvio docile, purché questa sia già stato impostato in precedenza.

L'avviamento dolce può essere disinserito o inserito in qualsiasi momento agendo brevemente sul tasto di avviamento dolce **24**.

5.4 Réglage de l’humidificateur d’air



Allumez /éteignez l’humidificateur d’air SOMNO*click*® en pressant la touche humidificateur **25**.

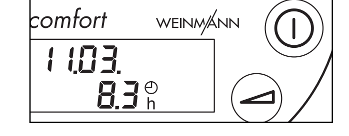
Pour réguler le rendement de l’humidificateur d’air, **allumez** le SOMNO*comfort*® et pressez la touche **25**, jusqu’à ce que nombre situé à côté du symbole ♨ commence à clignoter. Si vous pressez encore une fois la touche **25**, vous modifierez le niveau calorifique (niveaux 1 à 6) de l’humidificateur d’air. Si aucune touche n’est enfoncée pendant 4 secondes, la valeur affichée est enregistrée.

Pour de plus amples détails concernant le réglage du SOMNO*click*®, veuillez consulter les notices d’utilisation correspondantes.

5.5 Après l’emploi

1. Retirez le casque de maintien /le serre-tête et le masque nasal.
2. Pressez la touche marche/arrêt **23** pour arrêter l’appareil. Si vous étiez en mode de mise en marche automatique, l'appareil s'éteint automatiquement après 5 secondes.

   L’écran **17** affiche brièvement la date et la durée de thérapie du jour. Ensuite, l’écran affiche “ 0 ”.



5.4 Ademluchtbevochtiger instellen

De ademluchtbevochtiger SOMNO*click*® wordt met de bevochtigertoets **25** aan- en uitgeschakeld.

Om het vermogen van de ademluchtbevochtiger te regelen, drukt u bij **lopende** SOMNO*comfort*® op de toets **25**, tot het getal naast het symbool ≋ begint te knipperen. Door verder op de toets **25** te drukken verandert u de verwarmingsfase (van 1 tot 6) van de ademluchtbevochtiger. Indien 4 seconden lang geen toets werd bediend, wordt de weergegeven waarde opgeslagen.

Nadere gegeven m.b.t. de instelling van de SOMNO*click*® staat vermeld in de bijbehorende gebruiksaanwijzing.

5.5 Na het gebruik

1. Neem de hoofdkap c.q. de hoofdbanden met het nasaal masker af.
2. Druk op de aan-/uitschakeltoets **23**, om het apparaat uit te schakelen. Wanneer de automaat werd geselecteerd, schakelt het apparaat na 5 seconden automatisch uit.

   Op het display **17** verschijnt kort de datum en de duur van de dagtherapie. Vervolgens verschijnt enkel nog "0" op het display.

5.4 Regolazione dell'umidificatore dell'aria inalata

Per accendere e spegnere l'umidificatore dell'aria inalata SOMNO*click*®, agire sul tasto corrispondente **25**.

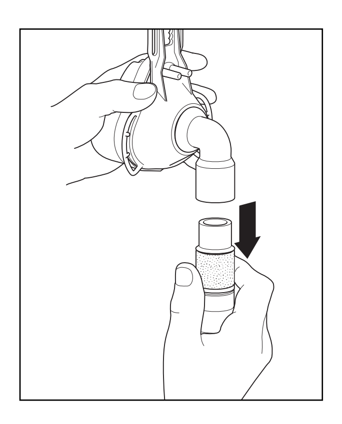
Per regolare la potenza dell'umidificatore, con SOMNO*comfort*® **in funzione**, premere il tasto **25** finché il numero accanto al simbolo ≋ non inizia a lampeggiare. Premendo ripetutamente il tasto **25**, si modifica il livello di riscaldamento (da 1 a 6) dell'umidificatore dell'aria inalata. Se non vengono attivati tasti per 4 secondi, l'apparecchio memorizza il valore visualizzato.

Per maggiori dettagli sulla regolazione di SOMNO*click*® si rimanda alle relative istruzioni per l'uso.

5.5 Dopo l'uso

1. Togliere la cuffia o le fasce per la testa e riporle assieme alla maschera nasale.
2. Per spegnere l'apparecchio premere il tasto ON/OF **23**. Se è stato selezionato il funzionamento automatico, l'apparecchio si spegne dopo ca. 5 secondi.

   Sul display **17** compaiono per breve tempo la data e la durata giornaliera della terapia. In seguito viene visualizzato soltanto uno "0".



3. Enlevez le raccord du flexible et le système expiratoire du masque nasal.
4. Nettoyez le masque nasal et le système expiratoire (voir «6. Nettoyage, désinfection et stérilisation» à la page 36).

Important !
Le SOMNO*comfort*® consomme environ 3,5 Watt en stand-by. Pour économiser du courant, vous pouvez débrancher la fiche de raccordement réseau **3** de la prise électrique. Les valeurs enregistrées seront conservées.

5.6 Lecture du temps d'utilisation

Le SOMNO*comfort*® enregistre les dates de 366 jours et les durées de thérapie correspondantes. Vous pouvez afficher les valeurs suivantes :

- temps d'utilisation total en heures,
- durée de thérapie moyenne par jour,
- durée de thérapie du jour avec affichage de la date.

Remarque : un jour calendrier commence et se termine à chaque fois à midi (12 h).

La durée d'utilisation totale s'affiche pendant quelques secondes lors de la mise en marche. Pour obtenir d'autres données, procédez comme suit :

1. Lorsque vous éteignez l'appareil, maintenez la touche marche/arrêt **23** enfoncée jusqu'à ce que le temps d'utilisation total (ligne inférieure) et le temps d'utilisation moyen par jour (ligne supérieure) s'affichent à l'écran.
2. Relâchez maintenant la touche. Après quelques secondes, la date et la durée de thérapie du jour s'affichent.

3. Trek de slangaansluiting en het uitademsysteem los van het nasaal masker.
4. Reinig het nasaal masker en het uitademsysteem (zie "6. Reiniging, desinfectie en sterilisatie" op pagina 37).

Belangrijk!
SOMNO***comfort***® verbruikt in de Stand-by-modus ca. 3,5 Watt. Om stroom te sparen kunt u overdag de stekker van de netaansluitleiding **3** uit het stopcontact trekken. De opgeslagen waarden blijven behouden.

5.6 Gebruiksduur aflezen

SOMNO***comfort***® slaat de gegevens van 366 dagen en de bijbehorende therapieduur op. U kunt de volgende waarden laten weergeven:

- Totale gebruiksduur in uren,
- gemiddelde therapieduur per dag,
- therapieduur van de actuele dag met vermelding van de datum.

Opmerking: Een kalenderdag begint en eindigt telkens 's middags om 12.00 uur.

De totale gebruiksduur wordt bij het inschakelen steeds enkele seconden lang weergegeven. Voor het aflezen van de overige gegevens gaat u als volgt te werk:

1. Houd bij het uitschakelen van het apparaat de aan-/uitschakeltoets **23** zolang ingedrukt tot de totalegebruiksduur (onderste regel) en de gemiddelde gebruiksduur per dag (bovenste regel) in het display verschijnen.
2. Laat de toets nu los. Na enkele seconden verschijnt de datum en de opgeslagen therapieduur van de actuele dag.

3. Staccare il raccordo del tubo flessibile e l'espiratore dalla maschera nasale.
4. Pulire la maschera nasale e l'espiratore (si veda il cap. "6. Pulizia, disinfezione e sterilizzazione" a pag. 37).

Importante!
SOMNO***comfort***® consuma ca. 3,5 Watt nel modo di pronto (Standby). Per ridurre i consumi, durante il giorno è possibile staccare dalla presa il connettore del cavo di alimentazione **3**. I valori memorizzati restano conservati.

5.6 Lettura della durata d'uso

SOMNO***comfort***® mantiene in memoria i dati e la relativa durata della terapia per 366 giorni. E' possibile visualizzare i seguenti valori:

- Durata d'uso totale in ore,
- Durata media della terapia al giorno,
- Durata della terapia nel giorno attuale con indicazione della data.

Nota: un giorno di calendario inizia e finisce a mezzogiorno, ossia alle ore 12.

Il tempo di utilizzo totale compare per alcuni secondi ad ogni fase di accensione. Per il rilevamento di ulteriori dati, procedere come segue:

1. Quando si spegne l'apparecchio, tenere premuto il tasto ON/OFF **23** finché non compare sul display la durata d'uso totale (riga inferiore) e media al giorno (riga superiore).
2. Rilasciare il tasto. Dopo alcuni secondi compare l'indicazione della data e la durata della terapia memorizzata per il giorno attuale.

3. Appuyez sur la touche démarrage progressif **24** pour lire la durée de thérapie des jours précédents.

   Plus vous maintenez la touche enfoncée longtemps, plus vous remontez rapidement dans le temps.

4. Vous pouvez revenir à la date du jour en pressant la touche marche/arrêt **23**.

Si vous ne pressez aucune touches pendant 5 secondes, le temps d'utilisation total s'affiche pendant 2 secondes (voir ci-dessus). Ensuite, ce message disparaît et " 0 " s'affiche à nouveau à l'écran.

5.7 Voyager avec SOMNO*comfort*®

Si vous désirez transporter le SOMNO*comfort*® sur une longue distance, utilisez le sac de transport **29**.

1. Mettez-y l'appareil, le câble de raccordement secteur, le flexible, le masque nasal – y compris le système expiratoire - et éventuellement l'humidificateur d'air SOMNO*click*®.
2. Fermez la fermeture éclair du sac de transport et réglez la longueur de la bandoulière.

Important !
N'oubliez pas d'emporter un filtre de rechange et la notice d'utilisation ainsi que le convertisseur en cas de besoin.

Lorsque vous prenez le SOMNO*comfort*® comme bagage à main dans un avion, informez-en la compagnie aérienne avant le décollage au cas où vous devriez vous soumettre à des formalités administratives.

3. Druk op de softstarttoets **24**, om de therapieduur van de afgelopen dagen af te lezen.

   Wanneer u de toets langer ingedrukt houdt, verandert de datum sneller.

4. Door op de aan-/uitschakeltoets **23** te drukken, kunt u weer naar de actuele datum terugschakelen.

Wanneer er 5 seconden lang geen toets wordt bediend. verschijnt gedurende 2 seconden de totale gebruiksduur (bovenste regel). Daarna verdwijnt de weergave en staat er weer "0" in het display.

5.7 Reizen met de SOMNO*comfort*®

Om de SOMNO*comfort*® over een langer traject te transporteren, dient u het in de transporttas **29** te verpakken.

1. Berg het apparaat, de aansluitleiding, het slangsysteem, het nasale masker incl. uitademsysteem en eventueel de ademluchtbevochtiger SOMNO*click*® op in de transporttas.
2. Sluit de ritssluitingen van de transporttas en stel de schoudergordel op de juiste lengte in.

Belangrijk!
Vergeet niet reservefilters en de gebruiksaanwijzing en desgewenst de wisselrichter mee te nemen.

Wanneer u de SOMNO*comfort*® als handbagage mee wilt nemen in een vliegtuig, dient u zich voor het vertrek bij uw luchtvaartmaatschappij te informeren over noodzakelijke formaliteiten.

3. Premere il tasto di avvio docile **24**, per leggere la durata della terapie nei giorni precedenti.

   Tenendo premuto il tasto più a lungo, si accelera il cambiamento della data.

4. Per tornare alla data attuale, premere il tasto ON/OFF **23**.

Se non si vengono attivati tasti per 5 secondi, compare per 2 secondi il tempo di funzionamento totale (riga superiore). Quindi scompare anche questa indicazione e sul diplay ritorna lo "0".

5.7 In viaggio con SOMNO*comfort*®

Per trasportare SOMNO*comfort*® durante gli spostamenti del paziente, inserirlo nell'apposita custodia **29**.

1. Riporre l'apparecchio, il cavo di alimentazione, il tubo flessibile, la maschera nasale incl. l'espiratore ed eventualmente l'umidificatore dell'aria inalata SOMNO*click*® nella custodia per il trasporto.
2. Chiudere le cerniere della custodia per il trasporto e regolare la tracolla sulla lunghezza giusta.

Importante!
Non dimenticare il filtro di ricambio e le istruzioni per l'uso così come, in caso di necessità, l'invertitore.

Se si desidera trasportare SOMNO*comfort*® come bagaglio a mano su un aereo, informarsi presso la compagnia aerea su eventuali formalità da sbrigare prima della partenza.

6. Nettoyage, désinfection et stérilisation

6.1 Intervalles

- Nettoyez le masque nasal **14** chaque jour, si possible nettoyage en profondeur en suivant la notice d'utilisation.
- Contrôlez régulièrement les filtre :
  - Nettoyez ou remplacez le filtre à grosses particules une fois par semaine ;
  - Remplacez le filtre fin dès qu'il est sale et au plus tard toutes les 250 heures (voir Témoin de remplacement de filtre **21**).
- Essuyez le boîtier du SOMNO*comfort*® ainsi que le couvre-filtre **26** régulièrement.
- Nettoyez le système flexible **12** lorsqu'il est sale et au moins une fois par mois. Remplacez tous les six mois – plus tôt s'il est sale – le tuyau de mesure de pression **11** (voir «9.3 Remplacez le tuyau de mesure de pression» à la page 62).
- Le système respiratoire **13** doit être nettoyé après chaque utilisation selon la notice d'utilisation.
- Nettoyez au besoin le casque de maintien **15** ou le serre-tête.
- Nettoyez chaque jour l'humidificateur d'air SOMNO*click*® **31** conformément à la notice d'utilisation correspondante.
- Nettoyez chaque jour le filtre bactérien **2** conformément à la notice d'utilisation correspondante.

6. Reiniging, desinfectie en sterilisatie

6.1 Termijnen

- Het nasaal masker **14** dagelijks na het gebruik reinigen, wekelijkse grondige reiniging volgens de gebruiksaanwijzing.
- De filters regelmatig controleren:
  - het grove stoffilter een maal per week vervangen c.q. reinigen;
  - het fijne filter al naar gelang de verontreiniging, echter uiterlijk na 250 uur vervangen (filter- vervangingsindicatie **21**).
- De behuizing van de SOMNO*comfort*® en het deksel van het filtervak **26** regelmatig afnemen.
- Het slangsysteem **12** al naar gelang de verontreiniging, echter ten minste een maal per maand reinigen.
  Ten minste elke 6 maanden – bij verontreinigingen vroeger – moet de drukmeetslang **11** worden vervangen (zie "9.3 Drukmeetslang vervangen" op pagina 63).
- Het uitademsysteem **13** na elk gebruik volgens de gebruiksaanwijzing reinigen.
- De hoofdkap **15** c.q. hoofdbanden naar behoefte wassen.
- De ademluchtbevochtiger SOMNO*click*® **31** dagelijks volgens de bijbehorende gebruiksaanwijzing reinigen.
- Het bacteriënfilter **2** dagelijks volgens de bijbehorende gebruiksaanwijzing reinigen.

6. Pulizia, disinfezione e sterilizzazione

6.1 Intervalli di manutenzione

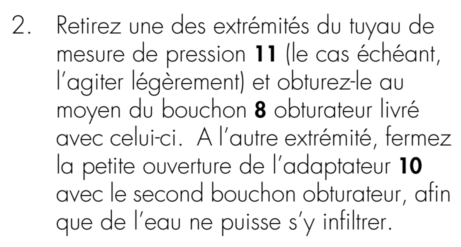
- Pulire la maschera nasale **14** ogni giorno dopo l'uso, ed effettuare una pulizia profonda ogni settimana seguendo le istruzioni per l'uso.
- Controllare regolarmente i filtri:
  - Sostituire o pulire una volta alla settimana il filtro della macropolvere;
  - Sostituire il microfiltro in base al grado di sporco, e comunque al più tardi dopo 250 ore (indicazione di sostituzione filtro **21**).
- Pulire regolarmente il corpo di SOMNO*comfort*® nonché il coperchio del vano filtri **26**.
- Pulire il tubo flessibile **12** in base al grado di sporco, e comunque almeno una volta al mese.
  Sostituire il tubo di misurazione pressione **11** almeno ogni 6 mesi – o prima, in caso di accumuli di sporco – (si veda il cap. "9.3 Sostituzione del tubo di misurazione pressione" a pag. 63).
- Pulire l'espiratore **13** dopo ogni applicazione seguendo le istruzioni per l'uso.
- Quando è necessario, lavare la cuffia **15** o le fasce per la testa.
- Pulire quotidianamente l'umidificatore dell'aria inalata SOMNO*click*® **31** in base alle relative istruzioni per l'uso.
- Pulire quotidianamente il filtro antibatterico **2** in base alle relative istruzioni per l'uso.

6.2 Procédure

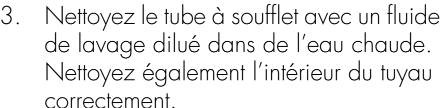
Nettoyage du flexible



1. Retirez le flexible **12** de l'appareil **1** et du système expiratoire **13**.



2. Retirez une des extrémités du tuyau de mesure de pression **11** (le cas échéant, l'agiter légèrement) et obturez-le au moyen du bouchon **8** obturateur livré avec celui-ci. A l'autre extrémité, fermez la petite ouverture de l'adaptateur **10** avec le second bouchon obturateur, afin que de l'eau ne puisse s'y infiltrer.



3. Nettoyez le tube à soufflet avec un fluide de lavage dilué dans de l'eau chaude. Nettoyez également l'intérieur du tuyau correctement.
4. Rincez soigneusement ensuite l'intérieur et l'extérieur à l'eau claire et chaude.

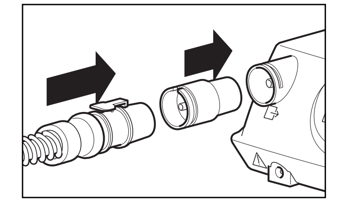
Important !

5. Secouez énergiquement le flexible.

6. Suspendez le flexible et laissez-le bien s'égoutter, pour éviter toute infiltration d'humidité dans le SOMNO*comfort*®.

Le séchage du tuyau sera complété à l'aide du SOMNO*comfort*® :

7. Retirez les bouchons du tuyau de mesure de pression **11**.



8. Si de l'eau s'infiltre accidentellement dans le tuyau de mesure de pression, insérez l'adaptateur de séchage rouge **9** fourni dans la sortie de l'appareil **7**.
9. Insérez l'adaptateur **10** du flexible **12** dans la sortie de l'appareil **7** ou le cas échéant dans l'adaptateur de séchage rouge **9**.
10. Pour démarrer le processus de séchage, pressez simultanément les touches

6.2 Uitvoering

Reiniging van het slangsysteem

1. Trek het slangsysteem los **12** van het apparaat **1** en van het uitademsysteem **13**.
2. Trek het ene uiteinde van de drukmeetslang **11** (evt. iets schudden) eruit en sluit het met de meegeleverde afsluitstop **8**. Aan het andere uiteinde sluit u de kleine opening van de adapter **10** met de tweede afsluitstop af, zodat er geen water kan binnendringen.
3. Reinig de vouwslang met een weinig afwasmiddel in warm water. Spoel daarbij het binnenste van de slang goed door.
4. Spoel vervolgens de binnen- en buitekant grondig met helder warm water af.

Belangrijk!

5. Schud het slangsysteem grondig uit.

6. Hang he slangsysteem op en laat het goed afdruipen om te voorkomen dat er vocht in de SOMNO*comfort*® binnendringt.

Het slangsysteem wordt met behulp van de SOMNO*comfort*® volledig gedroogd:

7. Verwijder de stop van de drukmeetslang **11**.
8. Wanneer er per ongeluk water in de drukmeetslang is gekomen, steekt u de meegeleverde rode droogadapter **9** in de uitgang van het apparaat **7**.
9. Steek de adapter **10** van het slangsysteem **12** in de uitgang van het apparaat **7** of eventueel op de rode droogadapter **9**.
10. Om het droogproces te starten, drukt u bij uitgeschakelde SOMNO*comfort*®

6.2 Esecuzione

Pulizia del tubo flessibile

1. Staccare il tubo flessibile **12** dall'apparecchio **1** e dall'espiratore **13**.
2. Estrarre un'estremità del tubo flessibile di misurazione della pressione **11** (event. scuotendola) e chiuderla con il tappo **8** di chiusura fornito in dotazione. Sull'altra estremità chiudere la piccola apertura dell'adattatore **10** con il secondo tappo di chiusura, in modo tale che non penetri acqua.
3. Pulire il tubo spiralato con un po' di detergente sciolto in acqua calda. Lavare bene l'interno del tubo.
4. Sciacquare a fondo l'interno e l'esterno con acqua calda e pulita.

Importante!

5. Sciacquare a fondo il tubo flessibile.

6. Appendere il tubo flessibile e lasciarlo asciugare bene, per evitare che penetri umidità in SOMNO*comfort*®.

Asciugare completamente il tubo flessibile con l'ausilio di SOMNO*comfort*® :

7. Togliere il tappo dal tubo di misurazione pressione **11**.
8. Nel caso in cui dovesse inavvertitamente entrare acqua nel tubo di misurazione della pressione, inserire l'adattatore di asciugatura rosso **9** fornito in dotazione nell'uscita dell'apparecchio **7**.
9. Inserire l'adattatore **10** del tubo flessibile **12** nell'uscita dell'apparecchio **7** o, se necessario, sull'adadattore di asciugatura rosso **9**.
10. Per avviare l'asciugatura, con SOMNO*comfort*® disattivato, premere

démarrage progressif **24** et marche/arrêt **23** du SOMNO*comfort*® en stand-by.

L'appareil s'allume et sèche le flexible. Le temps restant est affiché. La procédure prend environ une demi-heure. Une fois terminée, l'appareil s'éteint.

Vous pouvez interrompre la procédure à chaque instant en pressant la touche marche/arrêt **23**.

Si au terme du séchage, le flexible présentait encore des traces d'humidité, recommencez la procédure.

11. Le cas échéant, retirez l'adaptateur de séchage **9**.

Nettoyage du système expiratoire

Voir chapitre " Nettoyage " dans la notice d'utilisation correspondante.

Nettoyage du masque nasal

Voir chapitre " Nettoyage " dans la notice d'utilisation du masque nasal.

Nettoyage du casque de maintien ou du serre-tête.

Voir chapitre " Nettoyage " dans la notice d'utilisation correspondante.

Nettoyage du SOMNO*click*®.

Voir chapitre " Nettoyage " dans la notice d'utilisation correspondante.

Nettoyage du boîtier du SOMNO*comfort*®.

Attention !
Avant le nettoyage, il est impératif de retirer le câble de raccordement secteur **27** de la borne de raccordement **3** et la fiche de la prise électrique.

gelijktijdig op de softstart-toets **24** en op de aan-/uitschakeltoets **23**.

Het apparaat schakelt nu in en droogt het slangsysteem. De resterende tijd wordt weergegeven. De uitschakeling vindt automatisch na ca. 30 minuten plaats.

U kunt het proces te allen tijde onderbreken, door op de aan-/uitschakeltoets **23** te drukken.

Wanneer het slangsysteem na het drogen nog vochtige plekken toont, start u het droogproces opnieuw.

11. Verwijder eventueel de droogadapter **9**.

Reiniging van het uitademsysteem

Zie het hoofdstuk "Reiniging" in de overeenkomstige gebruiksaanwijzing.

Reinigen van het nasaal masker

Zie het hoofdstuk "Reiniging" in de overeenkomstige gebruiksaanwijzing van het nasaal masker.

Reiniging van de hoofdkap c.q. van de hoofdbanden

Zie het hoofdstuk "Reiniging" in de overeenkomstige gebruiksaanwijzing.

Reiniging van de SOMNO*click*®

Zie het hoofdstuk "Reiniging" in de overeenkomstige gebruiksaanwijzing.

Reiniging van het SOMNO*comfort*®-huis

Let op!
Voor de reiniging in elk geval de netaansluitleiding **3** uit de netaansluiting **27** en de netstekker uit het stopcontact trekken.

contemporaneamente il tasto di avvio docile **24** e il tasto ON/OFF **23**.

L'apparecchio si accende e asciuga il tubo flessibile. Viene visualizzato il tempo residuo. Dopo ca. 30 minuti, l'apparecchio si disinserisce automaticamente.

E' possibile interrompere la procedura in qualsiasi momento, premendo il tasto ON/OFF **23**.

Nel caso in cui il tubo flessibile mostri dopo l'asciugatura ancora punti umidi, ripetere la procedura.

11. Rimuovere, se necessario, l'adattatore di asciugatura **9**.

Pulizia dell'espiratore

Si veda il capitolo "Pulizia" nelle relative istruzioni per l'uso.

Pulizia della maschera nasale

Si veda il capitolo "Pulizia" nelle relative istruzioni per l'uso della maschera nasale.

Pulizia della cuffia o delle fasce per la testa

Si veda il capitolo "Pulizia" nelle relative istruzioni per l'uso.

Pulizia di SOMNO*click*®

Si veda il capitolo "Pulizia" nelle relative istruzioni per l'uso.

Pulizia del corpo di SOMNO*comfort*®

Attenzione!
Prima di eseguire la pulizia, staccare assolutamente il cavo di alimentazione **3** dall'attacco **27** e il connettore di rete dalla presa.

Ne laissez pas pénétrer de liquide désinfectant ou d'eau dans le boîtier. Ne plongez jamais le boîtier dans l'eau.

1. Essuyez l'appareil et le câble de raccordement secteur avec un chiffon doux et humide.

   Avant toute mise en service, le SOMNO*comfort*® doit être complètement sec.

2. Retirez le couvre-filtre **26**.

   Nettoyez le couvre-filtre en le passant sous l'eau courante.

   Séchez-le ensuite soigneusement.

Nettoyage du filtre à grosses particules

1. Retirez le couvre-filtre **26**.
2. Retirez le filtre à grosses particules et nettoyez-le en le passant sous l'eau courante claire.
3. Remplacez le filtre fin si nécessaire.
4. Laissez-le sécher.

   Avant sa mise en service, le filtre doit être complètement sec.

5. Replacez-le et fermez le couvre-filtre **26**.

Conseil :
Ne lavez pas le filtre fin. Remplacez-le toutes les 250 heures de service.

Nettoyage du filtre bactérien

Voir le chapitre « Nettoyage » dans le manuel d'utilisation correspondant.

Er mag geen desinfectiemiddel of water in het huis komen. Plaats het apparaat nooit in water.

1. Neem het apparaat en de netaansluitleiding met een zachte, vochtige doek af.

   Voor de inbedrijfstelling moet de SOMNO***comfort***® volledig droog zijn.

2. Neem het deksel van het filtervak **26** eraf.

   Reinig het deksel van het filtervak onder stromend water.

   Droog het daarna zorgvuldig af.

Reiniging van het grof stoffilter

1. Neem het deksel van het filtervak **26** eraf.
2. Verwijder het grof stoffilter en reinig het onder stromend, helder water.
3. Vervang eventueel het fijne filter.
4. Laat het grof stoffilter drogen.

   Voor de inbedrijfstelling moet het grof stoffilter volledig droog zijn.

5. Zet het grof stoffilter er weer in en sluit het deksel van het filtervak **26**.

Opmerking:
Het fijn filter kan niet worden gereinigd. Dit wordt elke 250 bedrijfsuren vervangen.

Reiniging van het bacteriënfilter

Zie, hoofdstuk "Reiniging" in de desbetreffende gebruiksaanwijzing.

Nel corpo dell'apparecchio non devono entrare liquidi disinfettanti o acqua. Non immergere mai l'apparecchio in acqua.

1. Pulire l'apparecchio e il cavo di alimentazione con un panno morbido e umido.

   Prima di metterlo in funzione, accertarsi che SOMNO***comfort***® sia completamente asciutto.

2. Staccare il coperchio del vano filtri **26**.

   Pulire il coperchio sotto l'acqua corrente.

   Asciugarlo quindi con cura.

Pulizia del filtro della macropolvere

1. Estrarre il coperchio del vano filtri **26**.
2. Togliere il filtro della macropolvere e lavarlo con acqua pulita e corrente.
3. Se necessario, sostituire il microfiltro.
4. Lasciarlo asciugare.

   Prima di mettere in funzione l'apparecchio, il filtro della macropolvere deve essere completamente asciutto.

5. Rimontare il filtro della macropolvere e chiudere il coperchio del vano filtri **26**.

Avvertenza:
E' impossibile pulire il microfiltro. Deve essere sostituito ogni 250 ore di funzionamento.

Pulizia del filtro antibatterico

Ved. capitolo "Pulizia" nelle rispettive istruzioni per l'uso.

6.3 Désinfection, stérilisation

Vous pouvez également désinfecter le boîtier **1**, le câble de raccordement réseau **3**, le flexible **12**, le boîtier du filtre bactérien **2** ainsi que le SOMNO*click*® **31**. Respectez la notice d'utilisation en ce qui concerne le désinfectant utilisé.

Appareil

- Nettoyez le boîtier et le câble de raccordement réseau du SOMNO*comfort*® avec une simple serviette désinfectante.

Flexible

- La procédure de désinfection est identique à celle de nettoyage.
- Après la désinfection, rincez toutes les pièces à l'eau distillée et séchez-les.
- Laissez le flexible s'égoutter . Séchez le tuyau au moyen du SOMNO*comfort*®, comme décrit à la page 38 et suivantes.
- Avec le tuyau annelé WM 24122, une stérilisation à la vapeur avec des appareils est possible selon EN 285. Température : 134°C, durée minimum 3 minutes. L'adaptateur et le tuyau de mesure de la pression doivent être démontés pour cela.
- Avec le tuyau annelé WM 24108, un nettoyage à l'eau jusqu'à 70° C est possible.
- Les deux tuyaux annelés WM 24122 et WM 24108 sont caractérisés en conséquence sur le manchon.

Système expiratoire

Voir chapitre " Nettoyage et désinfection " dans la notice d'utilisation correspondante.

6.3 Desinfectie, sterilisatie

De behuizing **1**, de netaansluitleiding **3**, het slangsysteem **12**, de behuizing van het bacteriënfilter **2** en de SOMNO*click*® **31** kunt u ook desinfecteren. Let daarbij op de gebruiksaanwijzing van het toegepaste desinfecteermiddel.

Apparaat

- Het huis en de netaansluitleiding van de SOMNO*comfort*® worden door eenvoudige wisdesinfectie gereinigd.

Slangsysteem

- De werkwijze voor de desinfectie is als bij de reiniging.
- Na de desinfectie moeten alle onderdelen grondig met gedestilleerd water worden gespoeld en gedroogd.
- Laat het slangsysteem afdruipen. Droog het slangsysteem met de SOMNO*comfort*®, zoals beschreven vanaf op pagina 38.
- De vouwslang WM 24122 kan worden gestoomsteriliseerd met apparatuur overeenkomstig EN 285. Temperatuur: 134°C. Minimum contactduur: 3 minuten. De adapter en de drukmeetslang moeten hiertoe gedemonteerd worden.
- De vouwslang WM 24108 kan in water tot 70°C worden gereinigd.
- Beide vouwslangen WM 24122 en WM 24108 zijn op de mof overeenkomstig gekenmerkt.

Uitademsysteem

Zie het hoofdstuk "Reiniging en desinfectie" in de overeenkomstige gebruiksaanwijzing.

Nederlands

6.3 Disinfezione, sterilizzazione

Possono anche essere disinfettati l'alloggiamento **1**, il cavo di alimentazione **3**, il tubo flessibile **12**, l'alloggiamento del filtro antibatterico **2** così come SOMNO*click*® **31**. Osservare le istruzioni per l'uso del disinfettante impiegato.

Apparecchio

- Pulire il corpo e il cavo dialimentazione di SOMNO*comfort*® mediante semplice strofinamento.

Tubo flessibile

- La procedura di dinsinfezione è analoga a quella di pulizia.
- Una volta disinfettati, sciacquare a fondo tutti i componenti con acqua distillata e asciugarli.
- Far sgocciolare il tubo flessibile. Asciugare il tubo flessibile con SOMNO*comfort*®, come descritto a pag. 38 e segg.
- Utilizzando il tubo spiralato WM 24122 è possibile eseguire una sterilizzazione a vapore con apparecchi conformi alla norma EN 285. Temperatura: 134°C, tempo minimo di permanenza: 3 minuti. A tale scopo, smontare l'adattatore e il tubo di misurazione pressione.
- È possibile pulire il tubo spiralato WM 24108 in acqua fino a 70°C.
- I due tubi spiralati WM 24122 e WM 24108 sono rispettivamente contrassegnati sul raccordo.

Espiratore

Si veda il capitolo "Pulizia e disinfezione" nelle relative istruzioni per l'uso.

Italiano

Masque nasal

Voir chapitre " Nettoyage et désinfection " dans la notice d'utilisation correspondante.

SOMNO*click*®

Voir le chapitre « Nettoyage et désinfection » dans le manuel d'utilisation correspondant.

Filtre bactérien

Voir le chapitre « Nettoyage et désinfection » dans le manuel d'utilisation correspondant.

6.4 Nouveau patient

Si l'appareil est utilisé sans filtre bactérien pour un autre patient, il est au préalable nécessaire de traiter l'appareil pour des raisons d'hygiène. Cette procédure doit être menée par le détaillant spécialisé ou le fabricant Weinmann.

La procédure de préparation hygiénique est décrite dans le cahier d'inspection et les instructions de maintenance et de réparation du SOMNO*comfort*®.

Nasaal masker

Zie het hoofdstuk “Reiniging en desinfectie” in de overeenkomstige gebruiksaanwijzing.

SOMNO*click*®

Zie het hoofdstuk “Reiniging en desinfectie” in de overeenkomstige gebruiksaanwijzing.

Bacteriënfilter

Zie het hoofdstuk “Reiniging en desinfectie” in de overeenkomstige gebruiksaanwijzing.

6.4 Wissel van de patiënt

Wanneer het apparaat zonder toepassing van een bacteriënfilter voor een andere patiënt, moet het eerst hygiënisch worden gezuiverd. Dit moet door de fabrikant Weinmann of een vakhandelaar worden uitgevoerd.

De werkwijze van de hygiënische behandeling staat beschreven in het inspectieblad en in de service- en reparatiehandleiding van de SOMNO*comfort*® .

Maschera nasale

Si veda il capitolo “Pulizia e disinfezione” nelle relative istruzioni per l’uso.

SOMNO*click*®

Si veda il capitolo “Pulizia e disinfezione” nelle relative istruzioni per l’uso.

Filtro antibatterico

Si veda il capitolo “Pulizia e disinfezione” nelle relative istruzioni per l’uso.

6.4 Cambio del paziente

Nel caso in cui l’apparecchio venga utilizzato per un altro paziente senza l’impiego di un filtro antibatterico, deve essere trattato dal punto di vista igienico. Questa procedura deve essere eseguita da un rivenditore specializzato o dal produttore Weinmann.

La procedura di preparazione igienica è descritta nella scheda di controllo, nonché nelle istruzioni di assistenza e riparazione di SOMNO*comfort*®.

7. Contrôle du fonctionnement

7.1 Intervalles

Soumettez l'appareil à un contrôle de fonctionnement au moins tous les 6 mois.

Si vous constatez des erreurs lors du contrôle du fonctionnement, ne remettez pas le SOMNO*comfort*® en service avant d'y avoir remédié.

7.2 Procédure

1. Montez le flexible **12**, le système expiratoire **13**, le masque nasal **14** et le câble de raccordement réseau **3** sur le SOMNO*comfort*® en stand-by.
2. Pressez la touche marche/arrêt **23**, pour allumer l'appareil. Si le démarrage progressif est en service, coupez-le en pressant la touche **24**. Le ventilateur radial envoie l'air vers le masque respiratoire par le flexible et l'écran à cristaux liquides affiche la pression momentanée en mbar.
3. Obturez l'ouverture du masque nasal, p. ex. avec le pouce ou la main.

   Comparez la pression affichée sur l'écran à cristaux liquides avec la nCPAP. L'écart entre les deux valeurs ne peut dépasser ±1 mbar.
4. Pressez ensuite la touche **24** pour mettre en marche le démarrage progressif. Le témoin de démarrage progressif **16** s'allume et l'écran à cristaux liquides **17** affiche le temps du démarrage progressif et la pression.

7. Functiecontrole

7.1 Termijnen

Voer ten minste elke 6 maanden een functiecontrole uit op het apparaat.

Wanneer u fouten vaststelt bij de functiecontrole, mag u de SOMNO***comfort***® niet meer toepassen totdat de fouten zijn verholpen.

7.2 Uitvoering

1. Monteer de SOMNO***comfort***® a.u.b. bedrijfsklaar met slangsysteem **12**, uitademsysteem **13**, nasaal masker **14** en netaansluitkabel **3**.
2. Druk op de aan-/uitschakeltoets **23**, om het apparaat in te schakelen. Indien de softstart ingeschakeld is, schakelt u deze met de toets **24** uit. Het radiale blaaswerk transporteert lucht door het slang systeem naar het nasaal masker en in het LC-display wordt de momentele druk in mbar weergegeven.
3. Sluit de opening van het nasaal masker, bijv. met de duim of de hand.

   Vergelijk de op het LC-display aangegeven druk met de voorgeschreven nCPAP-druk. De afwijking mag maximaal ±1 mbar bedragen.
4. Druk vervolgens op de toets **24**, om de softstart in te schakelen. De softstart-indicatie **16** verschijnt en het LC-display **17** toont de softstarttijd en de druk.

Nederlands

7. Controllo funzionale

7.1 Intervalli di manutenzione

Sottoporre l'apparecchio a un controllo funzionale almeno ogni 6 mesi.

Se durante il controllo funzionale vengono individuate delle anomalie, non utilizzare SOMNO***comfort***® prima di averle eliminate.

7.2 Esecuzione

1. Approntare SOMNO***comfort***® per il funzionamento montando il tubo flessibile **12**, espiratore **13**, la maschera nasale **14** e il cavo di alimentazione **3**.
2. Premere il tasto ON/OFF **23**, per accendere l'apparecchio. Se è attivato avvio docile, disattivarlo mediante il tasto **24**. La ventola radiale alimenta aria dal tubo flessibile alla maschera nasale e il display a cristalli liquidi visualizza la pressione momentanea.
3. Chiudere l'apertura della maschera nasale, p.es. con il pollice o con la mano.

   Confrontare la pressione visualizzata sul display a cristalli liquidi con il valore nCPAP prescritto. La differenza può essere di max. ±1 mbar.
4. Premere quindi il tasto **24** per inserire lavvio docile. Compare l'indicazione dell'avvio docile **16** e il display a cristalli liquidi **17** ne visualizza il tempo e la pressione.

Italiano

La pression de départ peut être supérieure ou inférieure de plus de 1 mbar à la pression de départ réglée par le médecin.

La pression augmente progressivement et atteint au terme du délai fixé la nCPAP.

5. Eteignez l'appareil en pressant la touche **23**.

Si des erreurs apparaissent dans les fonctions ou les données affichées, veuillez renvoyer l'appareil au détaillant spécialisé ou au fabricant pour une remise en état.

De begindruk mag hoogstens 1 mbar naar boven of beneden afwijken van de begindruk die de arts heeft ingesteld.

De druk stijgt langzaam en bereikt na de ingestelde tijd de nCPAP-druk.

5. Schakel het apparaat met de toets **23** uit.

Wanneer de hier aangegeven waarden c.q. functies niet vervuld worden, dient u het apparaat ter reparatie op te sturen aan de vakhandel of aan de fabrikant.

La pressione iniziale può discostarsi per max. 1 mbar, in eccesso o in difetto, dal valore impostato dal medico.

La pressione aumenta lentamente raggiungendo il valore nCPAP dopo il tempo impostato.

5. Spegnere l'apparecchio con il tasto **23**.

Se non vengono raggiunti i valori indicati, o non vengono eseguite le funzioni richieste, rispedire l'apparecchio al rivenditore specializzato o al produttore chiedendone la riparazione.

8. Pannes et leur élimination

Panne	Cause de la panne	Solution
Pas de bruit de fonctionnement, le témoin de stand-by ou de fonctionnement ne s'allume pas.	Pas de courant.	Vérifiez le raccordement du câble réseau. Contrôlez éventuellement le fonctionnement de la prise électrique en branchant sur celle-ci un autre appareil (p. ex. une lampe).
Impossible d'allumer l'appareil.	Filtre encrassé.	Nettoyer ou remplacer le filtre (9.2, page 58)
L'appareil ne s'allume pas lorsque l'on respire dans le masque	Dispositif de mise en marche / d'arrêt automatique non activé	Activez le dispositif de mise en marche automatique (5.1, page 24).
L'appareil ne s'éteint pas 5 secondes après que l'on ait retiré le masque.	Dispositif de mise en marche/d'arrêt automatique non activé	Activez le dispositif de mise en marche automatique (5.1, page 24).
L'appareil fonctionne, mais n'atteint pas la pression nCPAP réglée.	Filtre encrassé.	Nettoyer ou remplacer le filtre (9.2, page 58)
	Masque nasal non hermétique.	Réglez le casque de maintien ou le serre-tête afin que le masque soit placé de manière hermétique. Remplacer le masque éventuellement défectueux.
Témoin de remplacement de filtre ☒ allumé	Filtre encrassé.	Nettoyer ou remplacer le filtre (9.2, page 58)
Le message d'erreur « Err b », « Err C », « Err E » ou « Err F » s'affiche à l'écran.	Problème électronique ou « plantage » du programme.	Interrompre puis rétablir le raccordement au réseau.
Témoin de maintenance 🔧 allumé		L'appareil doit faire l'objet d'un contrôle ou d'un entretien par Weinmann ou un détaillant spécialisé le plus tôt possible.

8. Storingen en het verhelpen ervan

Storing	Oorzaak	Verhelpen
geen loopgeluid, standby- c.q. aan-indicatie branden niet.	Geen netspanning aanwezig.	Netaansluitleiding op veilige verbinding controleren. Eventueel de functie van het stopcontact controleren, door een ander apparaat (bijv. een lamp) aan te sluiten.
Het apparaat kan niet ingeschakeld worden.	Filter verontreinigd.	Filter reinigen c.q. vervangen (9.2, pagina 59)
Het apparaat kan niet door een ademhaling worden ingeschakeld.	Aan-/uitschakelautomaat niet geactiveerd	Aan-/uitschakelautomaat activeren (5.1, pagina 24).
Het apparaat schakelt niet na het afnemen van het masker na ca. 5 seconden uit.	Aan-/uitschakelautomaat niet geactiveerd	Aan-/uitschakelautomaat activeren (5.1, pagina 24).
Het apparaat loopt maar de ingestelde nCPAP-druk niet.	Filter verontreinigd.	Filter reinigen c.q. vervangen (9.2, pagina 59)
	Nasaal masker ondicht.	Hoofdkap c.q. hoofdbanden zodanig isntellen dat het masker dicht zit. Eventueel defect masker vervangen.
Indicatie filterwissel brandt	Filter verontreinigd.	Filter reinigen c.q. vervangen (9.2, pagina 59)
Foutmelding "Err B", "Err C", "Err E" of "Err F" in het display.	Problemen in de elektronica of het programma is "gecrasht".	Netverbinding loskoppelen en weer tot stand brengen.
Service-indicatie brandt		Het apparaat moet zo snel mogelijk door Weinmann of een vakhandel worden gecontroleerd of onderhouden.

8. Guasti e rispettiva eliminazione

Guasto	Causa	Rimedio
Nessun rumore di funzionamento, la spia di pronto e di esercizio non si accendono.	Nessuna tensione di rete presente.	Controllare che il cavo di alimentazione sia collegato correttamente. Controllare ev. il funzionamento della presa, collegandovi un altro apparecchio (p.es. una lampada).
Non si riesce ad accendere l'apparecchio.	Filtri sporchi.	Pulire e/o sostituire il filtro (9.2, pag. 59)
L'apparecchio non si accende respirando nella maschera.	Dispositivo automatico di accensione/spegnimento non attivato	Attivare il dispositivo automatico di accensione/spegnimento (5.1, pag. 25).
Una volta tolta la maschera, l'apparecchio non si spegne dopo ca. 5 secondi	Dispositivo automatico di accensione/spegnimento non attivato	Attivare il dispositivo automatico di accensione/spegnimento (5.1, pag. 25).
L'apprecchio funziona, ma non raggiunge la pressione nCPAP impostata.	Filtri sporchi.	Pulire e/o sostituire il filtro (9.2, pag. 59)
	La maschera nasale non è a tenuta.	Regolare la cuffia o le fasce per la testa, in modo che la maschera sia a tenuta. Sostituire la maschera eventualmente difettosa.
Spia di cambio filtri accesa	Filtri sporchi.	Pulire e/o sostituire il filtro (9.2, pag. 59)
Messaggio d'errore "Err B", "Err C", "Err E" o "Err F" sul display.	Problemi nell'impianto elettronico o programma "corrotto".	Scollegare l'apparecchio dalla rete e ripristinare il collegamento.
Spia di assistenza accesa		L'apparecchio deve essere controllato al più presto o sottoposto a manutenzione da Weinmann o presso un rivenditore specializzato.

S'il survient des pannes auxquelles il n'est pas possible de remédier immédiatement, renvoyez l'appareil au fabricant ou déposez-le chez votre détaillant spécialisé pour réparations. Ne continuez pas à utiliser l'appareil pour éviter toute aggravation des dommages.

Indien er storingen aanwezig zijn die niet direct kunnen worden verholpen, stuurt u het apparaat ter reparatie op naar de fabrikant of levert u het in bij de vakhandel. Gebruik het apparaat niet verder, om grotere schade te voorkomen.

Se permangono degli errori che non si riescono ad eliminare, spedire l'apparecchio al produttore a scopo di riparazione oppure consegnarlo al proprio rivenditore specializzato. Non continuare a utilizzare l'apparecchio, per evitare danni più seri.

9. Entretien

9.1 Intervalles

Nous recommandons de faire effectuer les entretiens et travaux de maintenance exclusivement par le fabricant Weinmann ou par un détaillant spécialisé agréé.

Wij adviseren u onderhouds- en reparatiewerkzaamheden alleen door de fabrikant Weinmann c.q. geautoriseerde vakhandel te laten uitvoeren.

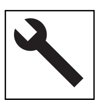
Si consiglia di far eseguire gli interventi di manutenzione e riparazione esclusivamente a Weinmann o a rivenditori specializzati autorizzati.

Contrôlez régulièrement l'encrassement des deux filtres.

- Le filtre à grosses particules doit être nettoyé une fois par semaine et remplacé au moins tous les 6 mois.
- Le filtre fin doit être remplacé au moins toutes les 250 heures d'utilisation.
- En cas d'utilisation d'un filtre bactérien **2**, celui-ci doit être remplacé quotidiennement.

Pour des raisons d'hygiène, nous vous recommandons :

- de remplacer le tuyau de mesure de pression **11** après 6 mois – plus tôt en cas d'encrassement – ;
- de remplacer le masque selon l'encrassement tous les 6 à 12 mois ;
- de remplacer le système expiratoire en fonction de la notice d'utilisation correspondante.



De plus, procédez à une entretien préventif. Soit :

- toutes les 5000 heures d'utilisation (le symbole de maintenance **22** s'affiche à l'écran) ;
- au maximum tous les 2 ans (voir autocollant de maintenance sur la face arrière de l'appareil).

9. Onderhoud

9.1 Termijnen

De verontreiniging van de beide filters moet regelmatig gecontroleerd worden.

- Het grof filter moet eenmaal per week gereinigd en uiterlijk elke 6 maanden worden vervangen.
- Het fijn filter moet na uiterlijk 250 bedrijfsuren worden vervangen.
- Bij het gebruik van een bacteriënfilter **2** moet dit dagelijks worden gewisseld.

Om hygiënische redenen adviseren wij:

- de drukmeetslang **11** na 6 maanden – bij verontreiniging eerder – te vervangen;
- het complete makersysteem al naar gelang de verontreiniging elke 6 tot 12 maanden te vervangen;
- het uitademsysteem volgens de bijbehorende gebruiksaanwijzing te vervangen.

Bovendien moet als preventieve instandhoudingmaatregel een onderhoud worden uitgevoerd. Of na:

- elke 5000 bedrijfsuren (onderhoudssymbool **22** verschijnt in het display);
- uiterlijk na 2 jaar (zie onderhoudssticker aan de achterkant van het apparaat).

9. Manutenzione

9.1 Intervalli di manutenzione

Controllare regolarmente il grado di sporco dei due filtri.

- Pulire il filtro della micropolvere una volta alla settimana e sostituirlo al più tardi ogni 6 mesi.
- Sostituire il microfiltro al più tardi dopo 250 ore di funzionamento.
- In caso di utilizzo di un filtro antibatterico **2**, sostituirlo quotidianamente.

Per motivi igienici si raccomanda quanto segue:

- Sostituire il tubo di misurazione pressione **11** dopo 6 mesi – o a intervalli più brevi, a seconda del grado di sporco;
- Sostituire la maschera completa ogni 6-12 mesi in base al grado di sporco;
- Sostituire l'espiratore in base alle relative istruzioni per l'uso.

Inoltre, eseguire la manutenzione quale misura preventiva. Intervenire:

- ogni 5000 ore di funzionamento (il simbolo di manutenzione **22** compare sul display);
- oppure al più tardi dopo 2 anni (si veda l'adesivo di manutenzione posto sul retro dell'apparecchio).

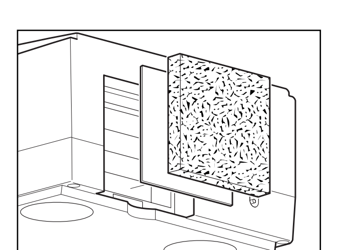
Cet entretien comprend :

- le remplacement des filtres ;
- Nettoyage de l'appareil ;
- Remplacement éventuel de pièces défectueuses ;
- Contrôle complet des fonctions de l'appareil et de l'affichage de la pression.

9.2 Remplacement du filtre

Filtre à poussière de forte granulométrie

1. Afin d'éviter que de l'eau ne pénètre dans le SOMNO*comfort*® **1** au cours du remplacement du filtre, détachez l'humidificateur d'air SOMNO*click*® **31** de l'appareil. Respectez pour cela la notice d'utilisation jointe.
2. Soulevez légèrement le SOMNO*comfort*® par la face arrière ou poussez-le légèrement au-dessus du bord de la table de manière à pouvoir intervenir sous le couvercle du filtre **26**.
3. Enfoncez légèrement à l'aide d'un doigt le couvercle sur la face inférieure et soulevez-le.
4. A l'aide du doigt, enlever le filtre à poussière de forte granulométrie.
5. Vous pouvez laver à l'eau claire le filtre encrassé à poussière de forte granulométrie et le réutiliser après l'avoir séché soigneusement.
6. Insérez le filtre propre à poussière de forte granulométrie.
7. Introduisez d'abord l'arête supérieure du couvercle du filtre dans la rainure du boîtier.





Tot het onderhoud behoren:

- Filterwissel;
- Reiniging van het apparaat;
- Vervangen van eventueel defecte onderdelen;
- Volledige controle van de functie van het apparaat en de drukindicatie.

9.2 Filterwissel

Grof stoffilter

1. Om te vermijden dat bij de filterwissel water in de SOMNO*comfort*® **1** loopt, koppelt u de ademluchtbevochtiger SOMNO*click*® **31** los van het apparaat. Let daarbij a.u.b. op de bijgevoegde gebruiksaanwijzing.
2. Til de SOMNO*comfort*®aan de achterkant iets op of schuif hem een stukje over de tafelrand, zodat u onder het deksel van het filtervak **26** kunt grijpen.
3. Druk met een vinger het deksel aan de onderkant een beetje in en til het deksel eraf.
4. Neem het grove stoffilter er met de vinger uit.
5. U kunt het verontreinigde grove stoffilter met helder water wassen en na zorgvuldig drogen opnieuw gebruiken.
6. Leg het schone grove stoffilter erin.
7. Voer het deksel van het filtervak eerst met de bovenkant in de huisopening in.

Nella manutenzione rientrano:

- il cambio dei filtri;
- Pulizia dell’apparecchio;
- Sostituzione di componenti eventualmente difettosi;
- Controllo funzionale completo dell'apparecchio e dell'indicatore di pressione.

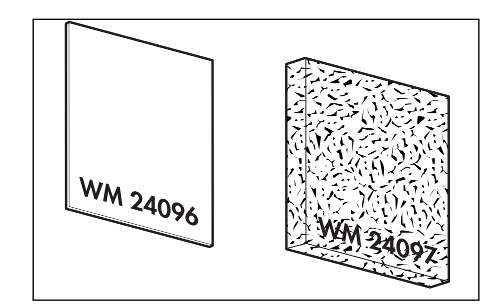
9.2 Cambio dei filtri

Filtro della macropolvere

1. Per evitare che durante la sostituzione del filtro penetri acqua all'interno di SOMNO*comfort*® **1**, staccare l'umidificatore dell'aria inalata SOMNO*click*® **31** dall'apparecchio. A tale scopo osservare le istruzioni per l'uso allegate.
2. Sollevare leggermente SOMNO*comfort*® sul retro o spostarlo un po' oltre il bordo del tavolo, in modo tale da poter accedere al di sotto del coperchio del vano filtri **26**.
3. Premere leggermente con un dito sul lato inferiore del coperchio e sollevare il coperchio.
4. Estrarre con un dito il filtro della macropolvere.
5. È possibile lavare il filtro della macropolvere sporco con acqua pulita e riutilizzarlo, dopo averlo asciugato accuratamente.
6. Inserire il filtro della macropolvere pulito.
7. Inserire quindi nell'apertura dell'alloggiamento il coperchio del vano filtri partendo dal bordo superiore.

8. Appuyez légèrement avec un doigt sur le verrouillage sur la face inférieure du couvercle et appuyez ensuite sur le couvercle jusqu'à ce qu'il s'enclenche.
9. Monter éventuellement l'humidificateur d'air SOMNO*click*®. Respectez pour cela le chapitre « 4.4 Humidificateur d'air » à la page 20 ainsi que la notice d'utilisation jointe.

Filtre fin



1. Retirez-le en suivant la procédure décrite pour l'autre filtre.
2. Retirez le filtre fin.
3. Contrôlez-en l'encrassement.

Remplacez le filtre fin lorsqu'il prend une couleur gris foncé, et au plus tard après 250 heures d'utilisation. Dans ce cas, le témoin de remplacement du filtre s'allume ▩.

4. Replacez le filtre et le couvre-filtre en suivant la procédure inverse.
5. Pour éteindre le témoin de remplacement du filtre, maintenez la touche marche/arrêt **23** enfoncée lorsque vous allumez l'appareil jusqu'à ce que le témoin s'éteigne.

Si vous remplacez le filtre fin avant les 250 heures d'utilisation, remettez le compteur d'heures de fonctionnement à zéro.

6. Lorsque vous allumez l'appareil, maintenez la touche marche/arrêt **23** enfoncée. Après 3 secondes, le témoin de remplacement du filtre s'allume, puis s'éteint à nouveau 3 secondes plus tard. Ne relâchez la touche qu'à ce moment.

Filtre bactérien

Pour remplacer le filtre bactérien, reportez-vous au manuel d'utilisation fourni.

8. Druk de vergrendeling aan de onderkant van het deksel met een vinger iets in en zet het deksel erop totdat dit ineensluit.
9. Monteer eventueel de ademluchtbevochtiger SOMNO*click*®. Let hierbij a.u.b. op hoofdstuk "4.4 Ademluchtbevochtiger" op pagina 21 en op de bijgevoegde gebruiksaanwijzing.

Fijnfilter

1. Verwijder het grof stoffilter op de hierboven beschreven wijze.
2. Neem het fijn filter eruit.
3. Controleer de verontreiniging van het filter.

Het fijn filter moet worden vervangen wanneer het donkergrijs verkleurd is, uiterlijk echter na 250 bedrijfsuren. In dit geval verschijnt de filterwisselindicatie .

4. Plaats het filter en het deksel van het filtervak er in de omgekeerde volgorde in.
5. Om de filterwisselindicatie te wissen, houdt u bij het inschakelen van het apparaat de aan-/uitschakeltoets **23** zolang ingedrukt, tot de weergave verdwijnt.

Wanneer het fijnfilter vanwege verontreiniging voor afloop van de 250 bedrijfsuren wordt vervangen moet de urenteller op nul worden gezet:

6. Houd hiervoor bij het inschakelen van het apparaat de aan-/uitschakeltoets **23** ingedrukt. Na ca. 3 seconden gaat de filterwisselindicatie branden en na verdere 3 seconden gaat deze weer uit. Dan pas de toets loslaten.

Bacteriënfilter

Bij het vervangen van het bacteriënfilter volgt u de instructies in de bijbehorende gebruiksaanwijzing op.

8. Premere leggermente con un dito il blocco sul lato inferiore del coperchio e riposizionare il coperchio fino a farlo scattare in sede.
9. Se necessario, montare l'umidificatore dell'aria inalata SOMNO*click*®. A tale scopo fare riferimento al Capitolo "4.4 Umidificatore dell'aria inalata", pag. 21, e alle istruzioni per l'uso allegate.

Microfiltro

1. Rimuovere il filtro della macropolvere come indicato in precedenza.
2. Estrarre il microfiltro.
3. Verificarne il grado di sporco.

Sostituire il microfiltro quando assume una colorazione grigio scura, e comunque al più tardi dopo 250 ore di funzionamento. In questo caso compare l'indicazione del cambio filtro .

4. Inserire i filtri e il coperchio del vano eseguendo le stesse operazioni in ordine inverso.
5. Per cancellare l'indicazione di cambio filtro, accendere l'apparecchio e tenere premuto il tasto ON/OFF **23** finché non scompare.

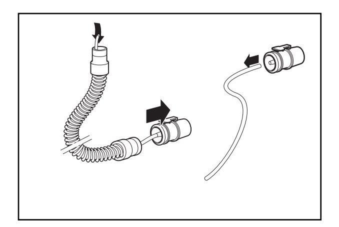
Se si sostituisce il microfiltro prima delle 250 ore di funzionamento perché è sporco, azzerare il contaore:

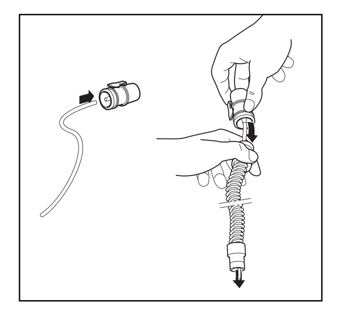
6. Mentre si accende l'apparecchio, tenere premuto il tasto ON/OFF **23**. Dopo ca. 3 secondi, l'indicazione di cambio filtri si accende e si spegne di nuovo dopo 3 secondi. Rilasciare il tasto solo a questo punto.

Filtro antibatterico

Durante la sostituzione del filtro antibatterico, attenersi alle relative istruzioni per l'uso.

9.3 Remplacez le tuyau de mesure de pression





1. Détachez le manchon du tube à soufflets de l'adaptateur **10**.
2. Sortez le tuyau de mesure de pression **11** du tube à soufflets.
3. Retirez le tuyau de mesure de pression de l'adaptateur **10**.
4. Insérez le nouveau tuyau de mesure de pression dans l'adaptateur **10**.
5. Maintenez le tube à soufflets en hauteur et guidez-y l'extrémité libre du nouveau tuyau de mesure de pression.
6. Introduisez à nouveau le manchon du tube à soufflets dans l'adaptateur **10**.
7. Jetez l'ancien tuyau de mesure de pression.

9.4 Elimination des déchets

Pour une élimination conforme de l'appareil, veuillez vous adresser à un représentant des rebuts électroniques homologué et certifié. Vous obtiendrez son adresse auprès d'un responsable de l'environnement ou de l'administration de votre commune.

9.3 Drukmeetslang vervangen

1. Maak de mof op de vouwslang van de adapter **10** los.
2. Trek de drukmeetslang **11** uit de vouwslang.
3. Trek de drukmeetslang los van de adapter **10**.
4. Steek de nieuwe drukmeetslang op de adapter **10**.
5. Houd de vouwslang omhoog en voer het vrije uiteinde van de nieuwe drukmeetslang in.
6. Schuif de mof van de vouwslang op de adapter **10**.
7. Werp de oude drukmeetslang weg.

9.4 Afvalverwijdering

Voor de vakkundige verwijdering van het apparaat dient u zich aan een erkende gecertificeerde schroothandelaar te wenden. Het adres van een dergelijk bedrijf kunt u opvragen bij de milieuconsulent of uw gemeente.

9.3 Sostituzione del tubo di misurazione pressione

1. Svitare il raccordo sul tubo spiralato dall'adattatore **10**.
2. Estrarre il tubo di misurazione pressione **11** dal tubo spiralato.
3. Staccare il tubo di misurazione pressione dall'adattatore **10**.
4. Inserire il nuovo tubo flessibile di misurazione della pressione sull'adattatore **10**.
5. Tenendo in alto il tubo spiralato, infilare l'estermità libera del nuovo tubo di misurazione pressione.
6. Passare il raccordo del tubo spiralato sull'adattatore **10**.
7. Buttare il vecchio tubo di misurazione pressione.

9.4 Smaltimento

Per uno smaltimento dell'apparecchio conforme alle norme vigenti, si prega di rivolgersi ad un centro di smaltimento per apparecchi elettronici autorizzato e certificato. Per gli indirizzi di tali centri ci si può rivolgere all'incaricato per l'ambiente del comune oppure alla propria amministrazione comunale.

10. Etendue de la fourniture

10.1 Fourniture de série

SOMNO*comfort*® WM 24005

Pièces	Numéro de commande
Appareil de base SOMNO*comfort*®	WM 24010
Flexible	WM 24130
Adaptateur pour sécheur	WM 24203
Sac de transport	WM 23515
Câble de raccordement réseau	WM 24133
Jeu de filtres de rechange, emballés, composé de : – Filtre à grosses particules (1 unité) – Filtre fin (1 unité)	WM 15564 WM 24097 WM 24096
Notice d'utilisation SOMNO*comfort*®, DE	WM 16710
Notice d'utilisation SOMNO*comfort*®, GB, SE, DK	WM 16711
Notice d'utilisation SOMNO*comfort*®, FR, NL, IT	WM 16712
Notice d'utilisation SOMNO*comfort*®, ES, TR, PL	WM 16713
Carte identification patient	WM 16162

SOMNO*comfort*® avec SOMNO*click*® WM 24055

Pièces	Numéro de commande
Appareil de base SOMNO*comfort*®	WM 24010
Flexible	WM 24130
Adaptateur pour sécheur	WM 24203
Sac de transport	WM 23515
Câble de raccordement réseau	WM 24133
Jeu de filtres de rechange, emballés, composé de : – Filtre à grosses particules (1 unité) – Filtre fin (1 unité)	WM 15564 WM 24097 WM 24096

10. Omvang van de levering

10.1 Standaardomvang van de levering

SOMNO*comfort*® WM 24005

Onderdelen	Bestelnummer
SOMNO*comfort*® Basisapparaat	WM 24010
Slangsysteem	WM 24130
Droogadapter	WM 24203
Transporttas	WM 23515
Netaansluitleiding	WM 24133
Set reservefilters, verpakt, bestaande uit: – Grof stoffilter (1 stuk) – Fijn filter (1 stuk)	WM 15564 WM 24097 WM 24096
Gebruiksaanwijzing SOMNO*comfort*®, DE	WM 16710
Gebruiksaanwijzing SOMNO*comfort*®, GB, SE, DK	WM 16711
Gebruiksaanwijzing SOMNO*comfort*®, FR, NL, IT	WM 16712
Gebruiksaanwijzing SOMNO*comfort*®, ES, TR, PL	WM 16713
Patiëntenpas	WM 16162

SOMNO*comfort*® met SOMNO*click*® WM 24055

Onderdelen	Bestelnummer
SOMNO*comfort*® Basisapparaat	WM 24010
Slangsysteem	WM 24130
Droogadapter	WM 24203
Transporttas	WM 23515
Netaansluitleiding	WM 24133
Set reservefilters, verpakt, bestaande uit: – Grof stoffilter (1 stuk) – Fijn filter (1 stuk)	WM 15564 WM 24097 WM 24096
Gebruiksaanwijzing SOMNO*comfort*®, DE	WM 16710

10. Dotazione di fornitura

10.1 Dotazione di fornitura standard

SOMNO*comfort*® WM 24005

Componenti	Codice
SOMNO*comfort*® apparecchio di base	WM 24010
Tubo flessibile	WM 24130
Adattatore di asciugatura	WM 24203
Custodia per il trasporto	WM 23515
Cavo di alimentazione	WM 24133
Kit filtri di ricambio, confezionati, costituiti da: – Filtro della macropolvere (1 pezzo) – Microfiltro (1 pezzo)	WM 15564 WM 24097 WM 24096
Istruzioni per l'uso SOMNO*comfort*®, DE	WM 16710
Istruzioni per l'uso SOMNO*comfort*®, GB, SE, DK	WM 16711
Istruzioni per l'uso SOMNO*comfort*®, FR, NL, IT	WM 16712
Istruzioni per l'uso SOMNO*comfort*®, ES, TR, PL	WM 16713
Pass paziente	WM 16162

SOMNO*comfort*® con SOMNO*click*® WM 24055

Componenti	Codice
SOMNO*comfort*® apparecchio di base	WM 24010
Tubo flessibile	WM 24130
Adattatore di asciugatura	WM 24203
Custodia per il trasporto	WM 23515
Cavo di alimentazione	WM 24133
Kit filtri di ricambio, confezionati, costituiti da: – Filtro della macropolvere (1 pezzo) – Microfiltro (1 pezzo)	WM 15564 WM 24097 WM 24096

Pièces	Numéro de commande
Notice d'utilisation SOMNO*comfort*®, DE	WM 16710
Notice d'utilisation SOMNO*comfort*®, GB, SE, DK	WM 16711
Notice d'utilisation SOMNO*comfort*®, FR, NL, IT	WM 16712
Notice d'utilisation SOMNO*comfort*®, ES, TR, PL	WM 16713
Carte identification patient	WM 16162
SOMNO*click*®	WM 24035
Notice d'utilisation SOMNO*click*®, DE	WM 16718
Notice d'utilisation SOMNO*click*®, GB, SE, DK	WM 16719
Notice d'utilisation SOMNO*click*®, FR, NL, IT	WM 16720
Notice d'utilisation SOMNO*click*®, ES, TR, PL	WM 16721

10.2 Accessoires

Les accessoires suivants ne sont pas livrés de série et doivent être commandés en cas de besoin.

Pièces	Numéro de commande
Convertisseur 12 V	WM 24131
Convertisseur 24 V	WM 24132
Humidificateur d'air SOMNO*click*®	WM 24035
Dispositif de réglage à distance-SOMNO*adjust*® (uniquement pour personnel technique et médical spécialisé)	WM 23930
Logiciel d'analyse des données SOMNO*support*® (uniquement pour personnel technique et médical spécialisé)	WM 23975
Système flexible clinique, constitué de : – Tube à soufflets, stérilisable – Tuyau de mesure de pression – Adaptateur pour tuyau – Raccord de pression – Bouchons de fermeture (x2)	WM 24120 WM 24122 WM 24038 WM 24123 WM 24129 WM 24115

Onderdelen	Bestelnummer
Gebruiksaanwijzing SOMNO*comfort*®, GB, SE, DK	WM 16711
Gebruiksaanwijzing SOMNO*comfort*®, FR, NL, IT	WM 16712
Gebruiksaanwijzing SOMNO*comfort*®, ES, TR, PL	WM 16713
Patiëntenpas	WM 16162
SOMNO*click*®	WM 24035
Gebruiksaanwijzing SOMNO*click*®, DE	WM 16718
Gebruiksaanwijzing SOMNO*click*®, GB, SE, DK	WM 16719
Gebruiksaanwijzing SOMNO*click*®, FR, NL, IT	WM 16720
Gebruiksaanwijzing SOMNO*click*®, ES, TR, PL	WM 16721

10.2 Accessoires

De volgende accessoires zijn niet bij de levering inbegrepen en moeten desgewenst apart worden besteld.

Onderdelen	Bestelnummer
12 V Wisselrichter	WM 24131
24 V Wisselrichter	WM 24132
Ademluchtbevochtiger SOMNO*click*®	WM 24035
Afstandsinstelling SOMNO*adjust*® (alleen voor medisch en technisch vakpersoneel)	WM 23930
Evaluatie-software SOMNO*support*® (alleen voor medisch en technisch vakpersoneel)	WM 23975
Slangsysteem Kliniek, bestaande uit: – Vouwslang, steriliseerbaar – Drukmeetslang – Adapter slang – Drukverbindingsstuk – Afsluitstop (2x)	WM 24120 WM 24122 WM 24038 WM 24123 WM 24129 WM 24115
SOMNO*mask*®, maat S	WM 25110
SOMNO*mask*®, maat M	WM 25120

Nederlands

Componenti	Codice
Istruzioni per l'uso SOMNO*comfort*®, DE	WM 16710
Istruzioni per l'uso SOMNO*comfort*®, GB, SE, DK	WM 16711
Istruzioni per l'uso SOMNO*comfort*®, FR, NL, IT	WM 16712
Istruzioni per l'uso SOMNO*comfort*®, ES, TR, PL	WM 16713
Pass paziente	WM 16162
SOMNO*click*®	WM 24035
Istruzioni per l'uso SOMNO*click*®, DE	WM 16718
Istruzioni per l'uso SOMNO*click*®, GB, SE, DK	WM 16719
Istruzioni per l'uso SOMNO*click*®, FR, NL, IT	WM 16720
Istruzioni per l'uso SOMNO*click*®, ES, TR, PL	WM 16721

10.2 Accessori

Gli accessori seguenti non sono compresi nella dotazione e, in caso di necessità, devono essere ordinati separatamente.

Componenti	Codice
12 V Invertitore	WM 24131
24 V Invertitore	WM 24132
Umidificatore dell'aria inalata SOMNO*click*®	WM 24035
Telecomando SOMNO*adjust*® (solo per personale tecnico e medico)	WM 23930
Software di analisi SOMNO*support*® (solo per personale tecnico e medico)	WM 23975
Tubo flessibile ospedaliero composto da: – Tubo spiralato, sterilizzabile – Tubo di misurazione pressione – Adattatore tubo flessibile – Connettore a pressione – Tappo di chiusura (2x)	WM 24120 WM 24122 WM 24038 WM 24123 WM 24129 WM 24115
SOMNO*mask*®, misura S	WM 25110
SOMNO*mask*®, misura M	WM 25120
SOMNO*mask*®, misura L	WM 25130

Italiano

Pièces	**Numéro de commande**
SOMNO*mask*®, taille S	WM 25110
SOMNO*mask*®, taille M	WM 25120
SOMNO*mask*®, taille L	WM 25130
Silencieux	WM 23600
Silencieux, complet (système expiratoire alternatif)	WM 23685
Jeu de serre-tête, complet	WM 23180
Casque de maintien, complet, taille M	WM 23120
Casque de maintien, complet, taille L	WM 23182
Casque de maintien, complet, taille XL	WM 23175
SOMNO*cap*®, taille M, bleu	WM 23673
SOMNO*cap*®, taille L, bleu	WM 23674
SOMNO*cap*®, taille M, blanc	WM 23686
SOMNO*cap*®, taille L, blanc	WM 23687
SOMNO*strap*® , bleu	WM 23695
SOMNO*strap*® , blanc	WM 23177
Filtre bactérien, complet	WM 24148
Soupape de mise en circuit d'oxygène	WM 24042

En cas d'utilisation d'autres systèmes de masque nasal, veuillez respecter les notices d'utilisation correspondantes.

Onderdelen	Bestelnummer
SOMNO*mask*®, maat L	WM 25130
Silentflow	WM 23600
Geluidddemper, compleet (alternatief uitademsysteem)	WM 23685
Hoofdbanden, compleet	WM 23180
Hoofdkap, compl. maat M	WM 23120
Hoofdkap, compl. maat L	WM 23182
Hoofdkap, compl. maat XL	WM 23175
SOMNO*cap*®, maat M, blauw	WM 23673
SOMNO*cap*®, maat L, blauw	WM 23674
SOMNO*cap*®, maat M, wit	WM 23686
SOMNO*cap*®, maat L, wit	WM 23687
SOMNO*strap*® , blauw	WM 23695
SOMNO*strap*® , wit	WM 23177
Bacteriën filter, compleet	WM 24148
Zuurstof – bijschakelventiel	WM 24042

Bij het gebruik van andere nasaal masker-systemen let u a.u.b. op de bijbehorende gebruiksaanwijzing.

Nederlands

Componenti	Codice
Silentflow	WM 23600
Silenziatore, completo (espiratore alter-nativo)	WM 23685
Fasce per la testa, complete	WM 23180
Cuffia per la testa, completa, misura M	WM 23120
Cuffia per la testa, completa, misura L	WM 23182
Cuffia per la testa, completa, misura XL	WM 23175
SOMNO*cap*® , misura M, blu	WM 23673
SOMNO*cap*® , misura. L, blu	WM 23674
SOMNO*cap*® , misura M, bianco	WM 23686
SOMNO*cap*® , misura. L, bianco	WM 23687
SOMNO*strap*® , blu	WM 23695
SOMNO*strap*® , bianco	WM 23177
Filtro antibatterico, completo	WM 24148
Valvola di collegamento ossigeno	WM 24042

Se si impiegano altre maschere nasali, attenersi alle relative istruzioniper l'uso.

Italiano

10.3 Pièces de rechange

Pièces	Numéro de commande
Système flexible, se composant de : – Tuyau annelé, pouvant être désinfecté – Tuyau de mesure de pression – Adaptateur pour tuyau – Raccord de pression – Bouchons de fermeture (2x)	WM 24130 WM 24108 WM 24038 WM 24123 WM 24129 WM 24115
Jeu de filtres de rechange, emballé, composé de : – Filtre à grosses particules (1 unité) – Filtre fin (1 unité)	WM 15564 WM 24097 WM 24096
Jeu de 12 filtres fins (12 x WM 24096)	WM 15565
Jeu de 25 filtres fins (25 x WM 24096)	WM 15566
Jeu de 10 filtres à grosses particules (10 x WM 24097)	WM 15567
Jeu de 25 filtres à grosses particules (25 x WM 24097)	WM 15568
Jeu de 25 filtres bactériens	WM 15576
Jeu de 100 filtres bactériens	WM 15577
Sac de transport	WM 23515
Humidificateur d'air SOMNO*click*®	WM 24035
Câble de raccordement réseau	WM 24133
Adaptateur de séchage	WM 24203

10.3 Reserveonderdelen

Onderdelen	Bestelnummer
Slangsysteem, bestaande uit: – Vouwslang, kan gedesinfecteerd worden. – Drukmeetslang – Adapter slang – Drukverbindingsstuk – Afsluitstop (2x)	WM 24130 WM 24108 WM 24038 WM 24123 WM 24129 WM 24115
Set reserve filters, verpakt, bestaande uit: – Grof stoffilter (1 stuk) – Fijn filter (1 stuk)	WM 15564 WM 24097 WM 24096
Set 12 fijnfilters (12 x WM 24096)	WM 15565
Set 25 fijnfilters (25 x WM 24096)	WM 15566
Set 10 grof stoffilters (10 x WM 24097)	WM 15567
Set 25 grof stoffilters (25 x WM 24097)	WM 15568
Set 25 bacteriënfilters	WM 15576
Set 100 bacteriënfilters	WM 15577
Transporttas	WM 23515
Ademluchtbevochtiger SOMNO*click*®	WM 24035
Netaansluitleiding	WM 24133
Droogadapter	WM 24203

10.3 Parti di ricambio

Componenti	Codice
Tubo flessibile composto da: – Tubo spiralato, disinfettabile – Tubo di misurazione pressione – Adattatore per tubo – Connettore a pressione – Tappo di chiusura (2x)	WM 24130 WM 24108 WM 24038 WM 24123 WM 24129 WM 24115
Kit filtri di ricambio, confezionati, costituiti da: – Filtro della macropolvere (1 pezzo) – Microfiltro (1 pezzo)	WM 15564 WM 24097 WM 24096
Kit 12 microfiltri (12 x WM 24096)	WM 15565
Kit 25 microfiltri (25 x WM 24096)	WM 15566
Kit 10 filtri della macropolvere (10 x WM 24097)	WM 15567
Kit 25 filtri della macropolvere (25 x WM 24097)	WM 15568
Set 25 filtri antibatterici	WM 15576
Set 100 filtri antibatterici	WM 15577
Custodia per il trasporto	WM 23515
Umidificatore dell'aria inalata SOMNO*click*®	WM 24035
Cavo di alimentazione	WM 24133
Adattatore di asciugatura	WM 24203

11. Caractéristiques techniquej

	SOMNO*comfort*®	**SOMNO*comfort*® avec SOMNO*click*®**
Classe produit selon 93/ 42/CEE	IIa	
Dimensions L x H x P en cm	18 x 9 x 32	18 x 9 x 42,5
Poids	env. 3,4 kg	env. 3,6 kg
Plage de température – Fonctionnement – Stockage	 +5 °C à +35 °C –20 °C à +70 °C	
Pression d'air	700 – 1060 mbar	
Raccordement électrique	115/230 V AC, 50–60 Hz ou 12/24 V DC (pour garantir la stabilité de pression exigée par la NE-pr 17510, les chutes de tension ne peuvent dépasser 8 %)	
Consommation électrique en – fonctionnement – stand-by	**230 V** **115 V** **24 V** **12 V** 0,1 A 0,2 A 1,0 A 1,9 A 0,015 A 0,03 A 0,14 A 0,29 A	**230 V** **115 V** **24 V** **12 V** 0,2 A 0,4 A 1,9 A 3,8 A 0,015 A 0,03 A 0,14 A 0,29 A
Classification selon EN 60601-1 – Type de protection contre les décharges – Type de protection contre les décharges	Classe de protection II Type B	
Compatibilité électromagnétique (CEM) selon EN 60601-1-2 – Antiparasitage – Insensibilité de la communication aux parasites	EN 55011 IEC 1000-4 partie 2 à 6, partie 11	
Niveau de pression acoustique moyen selon NE-pr ISO 17510 à 1 m de l'appareil dans la position du patient	ca. 30 dB (A) à 18 mbar ca. 28 dB (A) à 15 mbar ca. 26 dB (A) à 12 mbar ca. 25 dB (A) à 10 mbar ca. 23 dB (A) à 7 mbar	
Niveau d'humidité admis, fonctionnement et stockage	≤ 95 % H.r.	
Régime de la pression de service nCPAP	4 à 18 mbar ±0,4 mbar (1 mbar = 1 hPa)	

	SOMNO*comfort*®	**SOMNO*comfort*® avec SOMNO*click*®**
Pression nasale positive continue des voies respiratoires (nasal Continuous Positive Airway Pressure = nCPAP) maximale en cas de défaillance	env. 30 hPa	
Débit à régime max à : 18 hPa 12 hPa 6 hPa 0 hPa	 ca. 75 l/min ca. 110 l/min ca. 140 l/min ca. 160 l/min	 ca. 70 l/min ca. 100 l/min ca. 125 l/min ca. 145 l/min
Chauffage de l'air selon NE-pr ISO 17510	2,5 °C	en fonction du niveau de chaleur
Stabilité de pression mesurée selon la NE-pr ISO 17510	à 6 mbar: Δp = 0,3 mbar à 12 mbar: Δp = 0,4 mbar à 18 mbar: Δp = 0,6 mbar	
Pouvoir séparateur du filtre fin jusque 3 µm jusque 0,3 µm	 ≥ 99 % ≥ 80 %	
Durabilité du filtre fin	≥ 250 heures pour air ambiant normal	
⚠ Bornes latérales pour raccords de dispositifs de réglage de la pression nCPAP ainsi que de dispositifs de lecture du temps d'utilisation.	Interface sérielle exclusivement pour le raccord de SOMNO*adjust*® WM 23930 et de SOMNO*support*® WM 23975 par un personnel spécialisé. Consommation électrique SOMNO*adjust*® : max 163 mA	
⚠ Borne de raccordement face avant	Raccord électrique pour humidificateur d'air SOMNO*click*® WM 24035	
Entrée de l'appareil	Entrée de l'air ambiant à température ambiante	
Sortie de l'appareil	Sortie d'air à 4 – 18 mbar	

Modifications de dessin réservées



11. Technische gegevens

<table>
<tr><th></th><th colspan="4">SOMNOcomfort®</th><th colspan="4">SOMNOcomfort® met SOMNOclick®</th></tr>
<tr><td>Productklasse volgens 93/42/EEG</td><td colspan="8">IIa</td></tr>
<tr><td>Afmetingen BxHxD in cm</td><td colspan="4">18 x 9 x 32</td><td colspan="4">18 x 9 x 42,5</td></tr>
<tr><td>Gewicht</td><td colspan="4">ca. 3,4 kg</td><td colspan="4">ca. 3,6 kg</td></tr>
<tr><td>Temperatuurbereik
– Werking
– Opslag</td><td colspan="8">+5 °C tot +35 ° C
–20 °C tot+70 °C</td></tr>
<tr><td>Luchtdrukbereik</td><td colspan="8">700 – 1060 mbar</td></tr>
<tr><td>Elektrische aansluiting</td><td colspan="8">115/230 V AC, 50–60 Hz
of 12/24 V DC
(om de door de prEN 17510 vereiste constante druk te garanderen, mag de spanningsdaling maximaal 8 % bedragen)</td></tr>
<tr><td>Stroomopname bij
– Werking
– Standby-modus</td><td>230 V
0,1 A
0,015 A</td><td>115 V
0,2 A
0,03 A</td><td>24 V
1,0 A
0,14 A</td><td>12 V
1,9 A
0,29 A</td><td>230 V
0,2 A
0,015 A</td><td>115 V
0,4 A
0,03 A</td><td>24 V
1,9 A
0,14 A</td><td>12 V
3,8 A
0,29 A</td></tr>
<tr><td>Classificatie volgens EN 60601-1
– Bescherming tegen elektrische schokken
– Beschermingsgraad tegen elektrische schokken</td><td colspan="8">Beschermklasse II

Type B</td></tr>
<tr><td>Elektromagnetische compatibiliteit (EMC) volgens EN60601-1-2
– Radio-ontstoring
– Radiostoringsbestendigheid</td><td colspan="8">EN 55011
IEC 1000-4 deel 2 tot 6, deel 11</td></tr>
<tr><td>gemiddeld geluiddruk-niveau/werking volgens pr EN ISO 17510 op 1m afstand van het apparaat in patiëntpositie</td><td colspan="8">ca. 30 dB (A) bij 18 mbar
ca. 28 dB (A) bij 15 mbar
ca. 26 dB (A) bij 12 mbar
ca. 25 dB (A) bij 10 mbar
ca. 23 dB (A) bij 7 mbar</td></tr>
<tr><td>toegelaten vochtigheid werking en opslag</td><td colspan="8">≤ 95 % rF</td></tr>
</table>

	SOMNO*comfort*®	**SOMNO*comfort*® met SOMNO*click*®**
nCPAP-bedrijfsdruk bereik	4 tot 18 mbar ±0,4 mbar (1 mbar = 1 hPa)	
max. nCPAP-druk in geval van storing	ca. 30 hPa	
Flow bij max. toerental bij: 18 hPa 12 hPa 6 hPa 0 hPa	 ca. 75 l/min ca. 110 l/min ca. 140 l/min ca. 160 l/min	 ca. 70 l/min ca. 100 l/min ca. 125 l/min ca. 145 l/min
Verwarming van de ademlucht volgens prEN ISO 17510	2,5 °C	afhankelijk van de verwarmingstrap
Drukconstantegemeten overeenkomstig prEN ISO 17510	bij 6 mbar: Δp = 0,3 mbar bij 12 mbar: Δp = 0,4 mbar bij 18 mbar: Δp = 0,6 mbar	
Afscheidingsgraad fijnfilter tot 3 µm tot 0,3 µm	 ≥ 99 % ≥ 80 %	
Fijnfilter-standtijd	≥ 250 uur bij normale ruimtelucht	
⚠ zijdelingse aansluitbus voor nCPAP-drukinstelling alsmede uitlezen van de gebruiksduur	serieel interface uitsluitend voor de aansluiting van de SOMNO*adjust*® WM 23930 en SOMNOsupport WM 23975 door vakpersoneel. Stroomopname SOMNOadjust: max 163 mA	
⚠ Bus aan de voorzijde	Elektrische aansluiting voor de ademluchtbevochtiger SOMNO*click*® WM 24035	
Ingang van het apparaat	Inlaat ruimtelucht met omgevingstemperatuur	
Uitgang apparaat	Uitlaat ruimtelucht met 4 – 18 mbar	

Wijzigingen van de constructie voorbehouden.

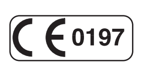


11. Dati tecnici

	SOMNO*comfort*®	**SOMNO*comfort*® con SOMNO*click*®**
Classe di prodotto secondo 93/42/CEE	IIa	
Dimensioni larghezza x altezza x profondità in mm	18 x 9 x 32	18 x 9 x 42,5
Peso	ca. 3,4 kg	ca. 3,6 kg
Intervallo di temperature – Funzionamento – Stoccaggio	+5 °C - +35 °C –20 °C - +70 °C	
Range pressione aria	700 – 1060 mbar	
Collegamento elettrico	115/230 V CA, 50–60 Hz oppure 12/24 V CC (per garantire la pressione costante richiesta da prEN 17510, la caduta di tensione può essere di max. 8 %)	
Corrente assorbita in fase di – Funzionamento – Pronto (Standby)	**230 V** **115 V** **24 V** **12 V** 0,1 A 0,2 A 1,0 A 1,9 A 0,015 A 0,03 A 0,14 A 0,29 A	**230 V** **115 V** **24 V** **12 V** 0,2 A 0,4 A 1,9 A 3,8 A 0,015 A 0,03 A 0,14 A 0,29 A
Classificazione secondo EN 60601-1 – Tipo di protezione contro le scosse elettriche – Tipo di protezione contro le scosse elettriche	Classe di protezione II Tipo B	
Compatibilità elettromagnetica (EMC) conforme alla norma EN 60601-1-2 – Schermatura contro i radiodisturbi – Resistenza ai radiodisturbi	EN 55011) IEC 1000-4 parti dalla 2 alla 6, parte 11	
Livello di pressione acustica medio/funzionamento secondo pr EN ISO 17510 a distanza di 1m dall'apparecchio in posizionepaziente	ca. 30 dB (A) con 18 mbar ca. 28 dB (A) con 15 mbar ca. 26 dB (A) con 12 mbar ca. 25 dB (A) con 10 mbar ca. 23 dB (A) con 7 mbar	

	SOMNO*comfort*®	SOMNO*comfort*® con SOMNO*click*®
Umidità ammessa per esercizio e stoccaggio	≤ 95 % rF	
Campo delle pressioni di esercizio nCPAP	4 - 18 mbar ±0,4 mbar (1 mbar = 1 hPa)	
Pressione nCPAP max. in caso di errore	ca. 30 hPa	
Flusso con numero di giri max a: 18 hPa 12 hPa 6 hPa 0 hPa	 ca. 75 l/min ca. 110 l/min ca. 140 l/min ca. 160 l/min	 ca. 70 l/min ca. 100 l/min ca. 125 l/min ca. 145 l/min
Riscaldamento dell'aria inalata secondo. prEN ISO 17510	2,5 °C	in relazione al grado di riscaldamento
Costanza della pressione misurata secondo prEN ISO 17510	a 6 mbar: Δp = 0,3 mbar a 12 mbar: Δp = 0,4 mbar a 18 mbar: Δp = 0,6 mbar	
Capacità filtrante del microfiltro fino a 3 μm fino a 0,3 μm	 ≥ 99 % ≥ 80 %	
Durata microfiltro	≥ 250 ore con aria circostante normale	
⚠ Connettore laterale per regolazione della pressione nCPAP nonché rilevamento della durata d'uso	Interfaccia seriale destinata esclusivamente al collegamento di SOMNO*adjust*® WM 23930 e SOMNOsupport WM 23975 a cura del personale specializzato. Corrente assorbita da SOMNOadjust: max 163 mA	
⚠ Connettore sul lato anteriore	Collegamento elettrico per l'umidificatore dell'aria inalata SOMNO*click*® WM 24035	
Ingresso apparecchio	Ingresso per aria a temperatura ambiente	
Uscita apparecchio	Uscita dell'aria a 4 – 18 mbar	

Con riserva di modifiche costruttive.



12. Garantie

Nous accordons une garantie d'un an à compter de la date d'achat pour tous les défauts imputables à des vices de matières premières ou de fabrication.

Il sera remédié à ces défauts dans le cadre de la couverture offerte dans nos Conditions de garantie.

La garantie ne sera accordée que sur présentation de la facture d'achat.

Weinmann n'accorde aucune garantie lorsque l'utilisateur compromet le bon fonctionnement de l'appareil en ne respectant pas les prescriptions du mode d'emploi, en utilisant l'appareil à des fins autres que celles auxquelles il a été conçu ou en le laissant manipuler par des tiers. En pareil cas, c'est la responsabilité de l'utilisateur qui est engagée.

Dans les cas de réparation non couverts par la garantie, les frais de transport aller et retour sont à la charge du client.

12. Garantie

Vanaf de koopdatum verlenen wij voor gebreken, die voortvloeien uit materiaal- of fabricagefouten, 1 jaar garantie.

Gebreken die onder de aanspraak op garantie vallen worden in het kader van onze garantiecondities verholpen.

De garantie kan alleen in aanspraak worden genomen in verbinding met de koopkwitantie.

Weinmann verleent geen garantie wanneer de gebruiker de functies van het apparaat door niet-inachtneming van deze gebruiksaanwijzing, onvakkundige behandeling, niet-reglementaire toepassing of door externe ingrepen in gevaar brengt. In deze gevallen gaat de aansprakelijk over op de gebruiker.

De transportkosten in het geval van een reparatie, die niet onder de garantieaanspraak valt, gaan ten laste van de klant.

12. Garanzia

Si concede un anno di garanzia a partire dalla data dell'acquisto per imperfezioni dovute a difetti di materiale o a difetti di fabbricazione.

Le imperfezioni che rientrano nel diritto di garanzia vengono eliminate nel quadro delle nostre condizioni di garanzia.

Si può far uso del diritto di garanzia soltanto in collegamento con la ricevuta di acquisto.

Weinmann non concede nessuna garanzia se l'utente mette in pericolo le funzioni dell'apparecchio non osservando le istruzioni per l'uso qui descritte, maneggiando l'apparecchio in maniera non appropriata, o non usandolo per gli scopi previsti oppure sottoponendolo a interventi estranei.

Nel caso di una riparazione che non rientri nel diritto di garanzia il trasporto dell'apparecchio avviene totalmente a spese del cliente.

Déclaration de conformité CEE pour produits médicaux

Nous, le constructeur	Gottlieb Weinmann Geräte für Medizin und Arbeitsschutz GmbH+Co. Kronsaalsweg 40 · D – 22525 Hamburg
déclarons en seule responsabilité que le produit	désignation de l'article: **Unité nCPAP de l'apnée du sommeil**
	type/modèle: **SOMNO*comfort*®**
répond aux dispositions respectives de la directive ci-après:	Directive européenne 93/42/CEE sur les produits médicaux
Classification:	II a
conforme aux normes habituelles, en particulier:	EN 60601-1: 1990 + A1: 1993 + A2: 1995 EN 60601-1-2: 1993 prEN ISO 17510-1: 2000

Hamburg, le 22.05.2001

Dr. J. Griefahn gérant porte-parole de la direction	Dr. K.-A. Feldhahn gérant technique et logistique

WEINMANN

02/97 Alb

Français

EG-conformiteitsverklaring voor medische producten

Wij, de fabrikant	Gottlieb Weinmann Geräte für Medizin und Arbeitsschutz GmbH+Co. Kronsaalsweg 40 · D – 22525 Hamburg
verklaren met uitsluitende verantwoording dat het product	beschrijving: **nCPAP-slaap-apnoe-set** type/model: **SOMNO*comfort*®**
voldoet aan de desbetreffende bepalingen van de volgende richtlijn:	Richtlijn 93/42/EEG over medische producten
Classificatie:	II a
Gebruikte normen, in het bijzonder:	EN 60601-1: 1990 + A1: 1993 + A2: 1995 EN 60601-1-2: 1993 prEN ISO 17510-1: 2000

Hamburg, 22 mei 2001

Dr. J. Griefahn
Directeur
directiewoordvoerder

Dr. K.-A. Feldhahn
Directeur
techniek en logistiek

WEINMANN

02/97 Alb

Dichiarazione di conformità alle norme CE per prodotti medicinali

Il produttore	Gottlieb Weinmann Geräte für Medizin und Arbeitsschutz GmbH+Co. Kronsaalsweg 40 · D – 22525 Hamburg
dichiara sotto propria responsabilità che il prodotto	denominazione d'articolo: **Set nCPAP contro l'apnea del sonno** tipo/modello: **SOMNO*comfort*®**
corrisponde alle vigenti disposizioni in materia, come riportate nella seguente direttiva:	Direttiva 93/42/CEE per prodotti medicinali
Classificazione:	II a
Norme applicate, in particolare:	EN 60601-1: 1990 + A1: 1993 + A2: 1995 EN 60601-1-2: 1993 prEN ISO 17510-1: 2000

Amburgo, lì 22. 05. 2001

Dr. J. Griefahn
Dirigente
Portavoce della gestione aziendale

Dr. K.-A. Feldhahn
Dirigente
Tecnica e Logistica

WEINMANN

02/97 Alb

Nederlands **_Italiano_**

13. Index

Mot clé : **page :**

13. Lijst met trefwoorden

Trefwoord: **pagina:**

13. Indice

Termine: **pagina:**

For decades Weinmann has been developing, producing and marketing medical devices for markets around the world. In cooperation with our partners we design economic health systems for diagnosis and therapy in Oxygen Medicine, Sleep Medicine and Emergency Medicine.



Gottlieb Weinmann
Geräte für Medizin und Arbeitsschutz GmbH+Co.
P.O. Box 54 02 68 · D–22502 Hamburg
Phone #49-40-5 47 02-0 · Fax #49-40-54 70 24 61

E-mail info@weinmann.de
Internet www.weinmann.de

WM 16712 · 08/01 · Printed on 100% recycling paper